



СЛУЖБИ

НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА

„СЛУЖБЕН ЛИСТ НА СФРЈ“ излегува во издание на српскохрватски односно хрватскохрватски, словенечки, македонски, албански и унгарски јазик. — Огласи според тарифата. — Жиро-сметка кај Службата на општественото книговодство 60802 903-1125

Четврток, 13 јуни 1974

БЕЛГРАД

БРОЈ 30

ГОД. XXX

Цена на овој број е 20 динари. — Преплатата за 1974 година изнесува 350 динари. — Редакција: Улица Јована Ристика бр 1. Пошта факс 226. — Телефони: централа 650-155; Уредништво 651-885; Служба за преплата 651-732; Комерцијален сектор 651-671; Телекс 11756.

522.

Врз основа на Уставниот амандман XXVII точка 4 под 1, издавам

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ЕВРОПСКАТА СПОГОДБА ЗА РАБОТАТА НА ЕКИПАЖИТЕ НА ВОЗИЛАТА ШТО ВРШАТ МЕЃУНАРОДНИ ДРУМСКИ ПРЕВОЗИ (АЕТР), СО ПРОТОКОЛОТ ЗА ПОТПИШУВАЊЕ

Се прогласува Законот за ратификација на Европската спогодба за работата на екипажите на возилата што вршат меѓународни друмски превози (АЕТР), со Протоколот за потпишување, што го усвои Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 26 април 1974 година и на седницата на Општествено-политичкиот собор од 26 април 1974 година.

ПР бр. 308
26 април 1974 година
Белград

Претседател на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ЕВРОПСКАТА СПОГОДБА ЗА РАБОТАТА НА ЕКИПАЖИТЕ НА ВОЗИЛАТА ШТО ВРШАТ МЕЃУНАРОДНИ ДРУМСКИ ПРЕВОЗИ (АЕТР), СО ПРОТОКОЛОТ ЗА ПОТПИШУВАЊЕ

Член 1

Се ратификува Европската спогодба за работата на екипажите на возилата што вршат меѓународни друмски превози (АЕТР), со Протоколот за потпишување, составена на 1 јули 1970 година во Женева, во оригинал на англиски и француски јазик.

Член 2

Текстот на Европската спогодба и на Протоколот во оригинал на француски јазик и во превод на македонски јазик гласи:

ACCORD EUROPEEN

RELATIF AU TRAVAIL DES EQUIPAGES DES VEHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR)

Les parties contractantes,

Desireuses de favoriser le développement et l'amélioration des transports internationaux par route de voyageurs et de marchandises,

ЕВРОПСКА СПОГОДБА

ЗА РАБОТАТА НА ЕКИПАЖИТЕ НА ВОЗИЛАТА ШТО ВРШАТ МЕЃУНАРОДНИ ДРУМСКИ ПРЕВОЗИ (АЕТР)

Страните договорнички,

Со желба да го помогнат развојот и да го унапредат меѓународниот друмски превоз на патници и стоки,

Convaincues de la nécessité d'accroître la sécurité de la circulation routière, de réglementer certaines conditions d'emploi dans les transports internationaux par route conformément aux principes de l'Organisation internationale du travail et d'arrêter de concert certaines mesures pour assurer le respect d'une telle réglementation,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Définitions

Au sens du présent Accord, on entend

a) par «véhicule», toute automobile ou remorque; ce terme comprend tout ensemble de véhicules;

b) par «automobile», tout véhicule pourvu d'un moteur de propulsion, circulant sur route par ses moyens propres et qui sert normalement au transport par route de personnes ou de marchandises ou à la traction sur route de véhicules utilisés pour le transport de personnes ou de marchandises; ce terme n'englobe pas les tracteurs agricoles;

c) par «remorque», tout véhicule destiné à être attelé à une automobile; ce terme englobe les semi-remorques;

d) par «semi-remorque», toute remorque destinée à être accouplée à une automobile de telle manière qu'elle repose en partie sur celle-ci et qu'une partie appréciable de son poids et du poids de son chargement soit supportée par ladite automobile;

e) par «ensemble de véhicules», des véhicules couplés qui participent à la circulation routière comme une unité;

f) par «poids maximal autorisé», le poids maximal du véhicule chargé, déclaré admissible par l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le véhicule est immatriculé;

g) par «transport par route»,

i) tout déplacement par route, à vide ou en charge, d'un véhicule affecté au transport de personnes et comptant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises;

ii) tout déplacement par route, à vide ou en charge, d'un véhicule affecté au transport de marchandises;

iii) tout déplacement qui comporte à la fois un déplacement visé en i) ou ii) de la présente définition et, immédiatement avant ou après ledit déplacement, le transport du véhicule par mer, chemin de fer, air ou voie navigable;

h) par «transport international par route», tout transport par route qui comporte la traversée d'au moins une frontière;

i) par «services réguliers de voyageurs», les services qui assurent le transport de personnes effectué selon une fréquence et sur une relation déterminées, ces services pouvant prendre et déposer des personnes à des arrêts préalablement fixés.

Un règlement d'exploitation ou des documents en tenant lieu, approuvés par les pouvoirs publics compétents des Parties contractantes et publiés par le transporteur avant mise en application, définissent les conditions de transport, notamment la fréquence, les horaires, les tarifs et l'obligation de transporter, dans la mesure où ces conditions ne se trouvent pas précisées par un texte légal ou réglementaire.

Quel que soit l'organisateur des transports, sont également considérés comme services réguliers, ceux qui assurent le transport de catégories déterminées de personnes à l'exclusion d'autres voyageurs, dans la mesure où ces services sont effectués aux conditions indiquées au premier alinéa de la présente définition,

Увидувајќи ја потребата да се засили безбедноста на друмскиот сообраќај, да се регулираат некои услови за вработување во меѓународниот друмски сообраќај во согласност со принципите на Меѓународната организација на трудот и договорно да се донесат некои мерки со цел за обезбедување на почитувањето на таквите правила,

Се договорија за следното:

Член 1

Дeфиниции

Во смисла на оваа спогодба:

а) изразот „возило“ означува секое моторно возило или приколка; овој израз означува и секоја група возила;

б) изразот „автомобил“ означува секое возило на моторен погон што се движи по друм со свои сопствени средства и служи за друмски превоз на лица или стоки или за друмско влечење на возила што се користат за превоз на патници или стоки; овој израз не опфаќа земјоделски трактори;

в) изразот „приколка“ означува секое возило наменето да биде закачено со моторно возило; овој израз ги опфаќа полуприколките;

г) изразот „полуприколка“ означува секоја приколка што е наменета да биде така закачена за моторно возило што делумно да се потпира врз него и значителен дел од нејзината тежина и од тежината на нејзиниот товар да го поднесува споменатото моторно возило;

д) изразот „група возила“ означува закачени возила што учествуваат во друмскиот сообраќај како една единица;

е) изразот „максимална дозволена тежина“ ја означува максималната тежина на натовареното возило што надлежниот орган на земјата во која возилото е регистрирано ја прогласил како допуштена;

ж) изразот „друмски превоз“ означува:

i) секое движење по друм на празно или натоварено возило, наменето за превоз на лица, кое — покрај седиштето за возачот — има повеќе од осум места за седење,

ii) секое движење по друм на празно или натоварено возило, наменето за превоз на стоки,

iii) секое движење кое истовремено го опфаќа движењето предвидено под i) или ii) на оваа дефиниција, на кое непосредно се надоврзува или му претходи, превоз на возила по море, со железница, по воздушен или по речен пат;

з) изразот „меѓународен друмски превоз“ означува секој друмски превоз што опфаќа преминување барем на една граница,

и) изразот „редовен превоз на патници“ означува превоз на лица спрема одредена фреквенција и на одредена релација, со тоа што во текот на таквиот превоз патниците можат да се земаат и да се оставаат на однапред одредени станици.

Правилникот за користење на линијата или документите што служат наместо него, одобрени од страна на надлежните јавни органи на страните договорнички, а кои превозникот ги објавил пред почетокот на нивната примена, ги дефинираат условите на превозот, особено фреквенцијата, возниот ред, ценовниците и обврската на превозот, доколку тие услови не се точно одредени со законски текст или со прописи.

Без оглед на тоа кој е организатор на превозот, како редовни превози се сметаат оние превози што обезбедуваат превоз на лица од одредени категории, исклучувајќи ги другите патници, доколку таквите превози се вршат под услови наведени во првиот став на оваа дефиниција, на примери

par exemple des services assurant le transport des travailleurs au lieu de travail et de celui-ci vers leur domicile ou le transport des écoliers aux établissements d'enseignement et de ceux-ci vers leur domicile.

j) par «conducteur», toute personne, salariée ou non, qui conduit le véhicule, même pendant une courte période, ou qui est à bord du véhicule pour pouvoir le conduire, le cas échéant;

k) par «membre de l'équipage» ou «membre d'équipage», le conducteur ou une des personnes suivantes, que ce conducteur ou ces personnes soient salariés ou non:

i) le convoyeur, à savoir toute personne accompagnant le conducteur en vue d'assister celui-ci dans certaines manoeuvres et prenant de façon habituelle une part effective aux opérations de transport, sans être un conducteur au sens du paragraphe j) du présent article;

ii) un receveur, c'est-à-dire toute personne qui accompagne le conducteur d'un véhicule transportant des personnes et qui est notamment chargée de délivrer ou de contrôler les billets ou d'autres documents donnant droit aux passagers de voyager dans le véhicule;

l) par «semaine», toute période de sept jours consécutifs;

m) par «repos journalier», toute période ininterrompue conforme aux dispositions de l'article 6 du présent Accord, pendant laquelle le membre de l'équipage peut disposer librement de son temps;

n) par «période hors service», toute période ininterrompue d'au moins 15 minutes autre que le repos journalier, pendant laquelle le membre de l'équipage peut disposer librement de son temps;

o) par «activités professionnelles», les activités représentées sous les symboles des rubriques 6, 7 et 7a du feuillet quotidien du livret individuel de contrôle qui figure à l'annexe au présent Accord.

Article 2

Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique sur le territoire de chaque Partie contractante à tout transport international par route effectué par tout véhicule immatriculé sur le territoire de ladite Partie contractante ou sur le territoire de toute autre Partie contractante.

2. Toutefois,

a) si, au cours d'un transport international par route, un ou plusieurs membres de l'équipage ne sortent pas du territoire national où ils exercent normalement leurs activités professionnelles, la Partie contractante dont relève ce territoire peut ne pas appliquer les dispositions du présent Accord à l'égard de ce ou ces membres de l'équipage;

b) sauf convention contraire intervenue entre les Parties contractantes dont le territoire est emprunté, le présent Accord ne s'applique pas aux transports internationaux par route de marchandises effectués par un véhicule dont le poids maximal autorisé n'excède pas 3,5 tonnes;

c) deux Parties contractantes dont les territoires sont limitrophes peuvent convenir que les dispositions de la législation nationale de l'Etat où le véhicule est immatriculé, ainsi que celles des sentences arbitrales et conventions collectives en vigueur dans cet Etat, sont seules applicables aux transports internationaux par route limités à leurs deux territoires lorsque le véhicule en cause

— ne sort pas, sur l'un de ces territoires, d'une zone contiguë à la frontière, définie comme zone frontalière d'un commun accord entre les deux Parties contractantes, ou

prevoz na работници на работното место или превоз на овие во местото на живеењето, или превоз на ученици во училишта и од училиштата по куќите;

j) изразот „возач“ означува секое лице, платено или не, кое управува со возило, макар и за кратко време, или кое се наоѓа во возило за во случај на потреба да може да вози;

k) изразот „член на екипаж“ означува возач или кое и да е од следните лица, било возачот или тие лица да се платени или не:

i) возач-придружник, односно секое лице што го придружува возачот за да му помогне при некои маневрирања и земајќи речиси редовно вистинско учество во дејствијата што ги бара превозот, а не е возач во смисла на точка i) од овој член,

ii) кондуктер, т.е. секое лице што го придружува возачот на возило со кое се превезуваат лица, а посебно е задолжено за издавање или контрола на карти или на други исправи што им даваат право на патниците да патуваат со тоа возило;

l) изразот „седмица“ означува секој временски период од седум последователни денови,

m) изразот „дневен одмор“ означува секој непрекинат временски период одмор во смисла на одредбите на член 6 од оваа спогодба, кога членот на екипажот може слободно да располага со своето време;

n) изразот „период вон од службата“ означува секој непрекинат временски период од најмалку 15 минути вон од дневниот одмор, кога членот на екипажот може слободно да располага со своето време;

o) изразот „професионална дејност“ означува активности претставени со симболите од републиките 6, 7 и 7a на дневниот извештај од индивидуалната контролна книшка што е дадена во прилогот на оваа спогодба.

Член 2

Поле на примена

1. Оваа спогодба се применува на територијата на секоја страна договорничка врз секој меѓународен превоз по друм што се врши со возило регистрирано на територијата на споменатата страна договорничка или на територијата на секоја друга страна договорничка.

2. Меѓутоа,

a) ако, во текот на меѓународниот друмски превоз, еден или повеќе членови на екипажот не ја напуштаат националната територија на која се нормално вработени, страната договорничка на која таа територија ѝ припаѓа може да не ги примени одредбите на оваа спогодба во поглед на тоа или на тие членови на екипажот;

b) освен во случај на спротивен договор помеѓу страните договорнички чија територија се користи, оваа спогодба не се применува врз меѓународните превози на стоки во друмскиот сообраќај што се вршат со возило чија максимална дозволена тежина не преминува 3,5 тони;

c) двете страни договорнички чии територии се допираат можат да се договорат врз меѓународните друмски превози што се ограничени на нивните две територии да ги применуваат одредбите на националното законодавство на земјата во која е регистрирано возилото, како и одредбите на арбитражните пресуди и на колективните договори што се во сила во таа земја, кога ова возило:

— не излегува, на една од тие територии, од пограничната зона, а која е дефинирана спогодбено помеѓу двете страни договорнички како погранична зона, или

— n'emprunte qu'en transit l'un de ces territoires;

d) des Parties contractantes peuvent convenir que les dispositions de la législation nationale de l'Etat où le véhicule est immatriculé ainsi que celles des sentences arbitrales et conventions collectives en vigueur dans cet Etat, sont seules applicables à certains transports internationaux par route limités à leurs territoires et dont le parcours, depuis le point de départ jusqu'au point d'arrivée du véhicule, est inférieur à 100 km, ainsi qu'aux services réguliers de voyageurs.

Article 3

Application de certaines dispositions de l'Accord aux transports par route effectués par des véhicules en provenance d'Etats non Parties contractantes

1. Chaque Partie contractante appliquera sur son territoire aux transports internationaux par route effectués par tout véhicule immatriculé, sur le territoire d'un Etat non Partie contractante au présent Accord, des dispositions au moins aussi exigeantes que celles qui sont prévues par les articles 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11 du présent Accord et les paragraphes 1, 2, 6 et 7 de l'article 12 du présent Accord.

2. Toutefois chaque Partie contractante pourra ne pas appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article

a) aux transports internationaux par route de marchandises effectués par un véhicule dont le poids maximal autorisé n'excède pas 3,5 tonnes,

b) aux transports internationaux par route limités à son territoire et à celui d'un Etat limitrophe non Partie contractante au présent Accord si le véhicule en cause ne sort pas, sur son territoire, d'une zone contiguë à la frontière, définie comme zone frontalière ou s'il n'emprunte son territoire qu'en transit.

Article 4

Principes généraux

1. Lors de tout transport international par route auquel s'applique le présent Accord, l'entreprise et les membres de l'équipage devront observer, pour la durée des repos et de la conduite, et pour la composition de l'équipage, les prescriptions fixées par la législation nationale pour la région de l'Etat où le membre de l'équipage exerce normalement ses activités professionnelles, ainsi que par les sentences arbitrales et conventions collectives en vigueur dans cette région, le décompte des durées des repos et de la conduite étant effectué conformément à cette législation, ces sentences arbitrales ou ces conventions collectives. Dans la mesure où les prescriptions ainsi applicables ne sont pas au moins aussi exigeantes que les prescriptions des articles 6, 7, 8, 9, 10 et 11 du présent Accord, ces dernières doivent être respectées.

2. Sauf accord particulier entre les Parties contractantes en cause ou sauf dans la mesure où, en application du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, certaines dispositions du présent Accord ne seraient pas appliquées, aucune Partie contractante n'imposera le respect des prescriptions de sa législation nationale dans les matières traitées par le présent Accord aux entreprises d'une autre Partie contractante ou aux membres de l'équipage de véhicules immatriculés par une autre Partie contractante, lorsque ces prescriptions sont plus exigeantes que celles résultant du présent Accord.

— употребува една од тие територии само со цел за транзит;

d) страните договорнички можат да се договорат одредбите на националното законодавство на државата во која е регистрирано возилото, како и одредбите на арбитражните пресуди и на колективните договори што се во сила во таа земја да бидат единствени одредби што се применуваат врз некои меѓународни друмски превози на нивната територија, со тоа што патот од точката на поаѓањето до точката на доаѓањето на возилото да биде помал од 100 km, како и врз редовните патнички линии.

Член 3

Примена на некои одредби од Спогодбата врз друмските превози што се вршат со возила кои доаѓаат од земји што не се страни договорнички

1. Врз меѓународните друмски превози што се вршат со возило регистрирано на територијата на држава што не е членка на Спогодбата секоја страна договорничка ги применува, на својата територија, одредбите што исто толку се строги како и оние што се предвидени во чл. 5, 6, 7, 8, 9, 10 и 11 на оваа спогодба и во член 12 на оваа спогодба, тог. 1, 2, 6 и 7.

2. Меѓутоа, секоја страна договорничка може да не ги применува одредбите на точка 1 од овој член:

a) врз меѓународните друмски превози на стоки што се вршат со возило чија максимална дозвољена тежина не преминува 3,5 тони;

b) врз меѓународни друмски превози што се ограничени на нејзината територија, како и на територијата на погранична држава која не е членка на оваа спогодба, доколку возилото на нејзината територија не излегува од зоната што е покрај границата а е дефинирана како погранична зона, или ако тоа возило ја користи нејзината територија само во транзит.

Член 4

Општи принципи

1. При меѓународен друмски превоз врз кој се применува оваа спогодба, претпријатието и членовите на екипажот, што се однесува до времето, одморот и возењето како и до составот на екипажот, мораат да водат сметка за прописите од националното законодавство што се во сила на територијата на државата во која членот на екипажот е нормално вработен, како и за одредбите на арбитражните пресуди и за колективните договори што важат на таа територија, со тоа што траењето на одморот и на возењето да се одредува според тоа законодавство, тие арбитражни пресуди или колективни договори. Доколку така применуваните прописи не се барем толку строги како и прописите од чл. 6, 7, 8, 9, 10 и 11 на оваа спогодба, мораат да се почитуваат овие последните.

2. Освен во случај кога страните договорнички ќе се договорат или кога, со примена на точка 2 на член 2, некои одредби на Спогодбата не ќе бидат применувани, ниедна страна договорничка нема да бара одредбите на нејзиното национално законодавство по прашања што се предмет на оваа спогодба да бидат почитувани од страна на претпријатијата на другата страна договорничка или од страна на членовите на екипажот на возилата што ги регистрирала другата страна договорничка, ако овие прописи се построги од прописите на оваа спогодба.

Article 5

Conditions à remplir par les conducteurs

1. L'âge minimal des conducteurs affectés au transport international par route de marchandises doit être:

a) pour les véhicules dont le poids maximal autorisé est inférieur ou égal à 7,5 tonnes, de 18 ans révolus;

b) pour les autres véhicules:

i) de 21 ans révolus; ou

ii) de 18 ans révolus, à condition que l'intéressé soit porteur d'un certificat d'aptitude professionnelle, reconnu par la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhiculé est immatriculé et constatant l'achèvement d'une formation de conducteur de véhicules destinés aux transports de marchandises par route. Toutefois, dans le cas de conducteurs âgés de moins de 21 ans révolus, toute Partie contractante peut

— leur interdire la conduite de ces véhicules sur son territoire, même s'ils sont porteurs du certificat précédemment cité; ou

— ne permettre cette conduite qu'aux seuls porteurs de certificats dont elle a reconnu qu'ils ont été délivrés après l'achèvement d'une formation de conducteur de véhicules destinés aux transports de marchandises par route équivalente à celle prévue par sa législation nationale.

2. Si, en vertu des dispositions de l'article 10 du présent Accord, deux conducteurs doivent se trouver à bord, l'un des conducteurs doit être âgé de 21 ans révolus.

3. L'âge minimal des conducteurs affectés au transport international par route de voyageurs est fixé à 21 ans révolus.

4. Les conducteurs de véhicules doivent être sérieux et dignes de confiance. Ils doivent posséder une expérience suffisante et les qualifications indispensables pour l'exécution des services demandés.

Article 6

Repos journalier

1. a) A l'exception des cas visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, tout membre d'équipage affecté à un transport international par route de marchandises doit avoir bénéficié d'un repos journalier de onze heures consécutives au moins, au cours de la période de vingt-quatre heures précédant tout moment où il exerce une de ses activités professionnelles.

b) Le repos journalier visé à l'alinéa a) du présent paragraphe peut être réduit jusqu'à neuf heures consécutives deux fois au plus au cours d'une semaine, à condition que le repos puisse être pris au lieu normal de résidence du membre de l'équipage, ou jusqu'à huit heures consécutives deux fois au plus au cours d'une semaine, dans les cas où le repos ne peut pas, pour des raisons d'exploitation, être pris au lieu normal de résidence du membre de l'équipage.

2. a) A l'exception des cas visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, tout membre d'équipage affecté à un transport international par route de voyageurs doit avoir bénéficié, au cours de la période de vingt-quatre heures précédant tout moment où il exerce une de ses activités professionnelles,

i) soit d'un repos journalier de dix heures consécutives au moins, sans possibilité de réduction au cours de la semaine,

ii) soit d'un repos journalier de onze heures consécutives au moins, ce repos pouvant être réduit deux fois par semaine jusqu'à dix heures consécutives et

Член 5

Услови што возачите мораат да ги исполнуваат

1. Минималната возраст за возачите на возилата наменети за меѓународен друмски превоз на стоки е одредена:

a) за возилата чија максимална дозволена тежина е 7,5 тони или помала — да имаат наполнети 18 години;

b) за другите возила:

i) да имаат наполнета 21 година; или

ii) 18 наполнети години, под услов заинтересираните да има уверение за стручната подготовка во кое се констатира дека завршил за возач на возило наменето за друмски превоз на стоки, што ја признава страната договорничка на чија територија е регистрирано возилото. Меѓутоа, кога станува збор за возачи што имаат помалку од 21 година, секоја страна договорничка може:

— да им забрани да управуваат со овие возила на нејзината територија дури и кога тие го имаат претходно наведено уверение, или

— такво возење да им дозволи само на имателите на уверенија за кои установила дека се издадени по завршена обука за возач на возило за превоз на стоки која одговара на обуката предвидена со нејзиното национално законодавство.

2. Ако, врз основа на одредбите на член 10 од оваа спогодба, во возилото мораат да се наоѓаат двајца возачи, еден од возачите треба да има наполнета 21 година.

3. Минималната возраст на возач за меѓународен друмски превоз на патници е утврдена за наполнета 21 година.

4. Возачите треба да бидат сериозни и достојни на довербата. Мораат да имаат доволно искуство и неопходна подготовка за вршење на бараните услуги.

Член 6

Дневен одмор

1. a) Со исклучок на случаите предвидени во точ. 3 и 4 на овој член, секој член на екипажот во меѓународниот превоз на стоки треба да користи дневен одмор од најмалку 11 (единаесет) последователни часови, во текот на периодот од 24 (дваесет и четири) часа кои му претходат на времето во кое тој врши една од своите професионални дејности.

b) Дневниот одмор предвиден во став а) на оваа точка може да се намали на 9 (девет) последователни часови, најмногу двапати во текот на седмицата, под услов одморот да се земе во местото на нормалното престојувалиште на членот на екипажот, или на 8 (осум) последователни часови, најмногу двапати во текот на една седмица, во случај одморот да не може да се користи од причини на извршувањето на превозот во местото на нормалното престојувалиште на членот на екипажот.

2. a) Со исклучок на случаите предвидени во точ. 3 и 4 на овој член, секој член на екипажот во меѓународниот друмски патнички сообраќај, во текот на периодот од 24 (дваесет и четири) часа кои му претходат на времето во кое тој врши некоја од своите професионални дејности, треба да користи:

i) дневен одмор од најмалку 10 (десет) последователни часови без можност за намалување во текот на седмицата, или

ii) дневни одмор од најмалку 11 (единаесет) последователни часови, со тоа што тој одмор двапати во текот на седмицата да може да се намали

deux fois par semaine jusqu'à neuf heures consécutives, à condition que, dans ces deux derniers cas, le service comporte une interruption prévue à l'horaire d'au moins quatre heures consécutives ou deux interruptions prévues à l'horaire d'au moins deux heures consécutives, et qu'au cours de ces interruptions, le membre de l'équipage n'exerce aucune de ses activités professionnelles ou tout autre travail à titre professionnel.

b) Le livret individuel de contrôle visé à l'article 12 du présent Accord doit contenir des indications permettant d'identifier le régime de repos journalier dont le membre d'un équipage affecté aux transports internationaux par route de voyageurs bénéficie pour la semaine en cours.

3. S'il y a deux conducteurs à bord et si le véhicule ne comporte pas de couchette permettant aux membres de l'équipage de s'allonger confortablement, chaque membre de l'équipage doit avoir bénéficié d'un repos journalier d'au moins dix heures consécutives pendant la période de vingt-sept heures précédant tout moment où il exerce une de ses activités professionnelles.

4. S'il y a deux conducteurs à bord et si le véhicule comporte une couchette permettant aux membres de l'équipage de s'allonger confortablement, chaque membre de l'équipage doit avoir bénéficié d'un repos journalier d'au moins huit heures consécutives pendant la période de trente heures précédant tout moment où il exerce une de ses activités professionnelles.

5. Les périodes de repos mentionnées au présent article seront prises hors du véhicule; toutefois, si le véhicule comporte une couchette permettant aux membres de l'équipage de s'allonger confortablement, elles pourront être prises sur cette couchette, à condition que le véhicule soit à l'arrêt.

Article 7

Durée journalière de conduite, durée maximale de conduite par semaine et pendant deux semaines consécutives

1. La durée totale des temps de conduite entre deux périodes consécutives de repos journalier conforme aux dispositions de l'article 6 du présent Accord, dénommée ci-après «durée journalière de conduite», ne peut dépasser huit heures.

2. Pour les conducteurs affectés à des véhicules autres que ceux visés à l'article 10 du présent Accord, la durée journalière de conduite peut être portée, par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, deux fois au plus au cours d'une semaine, jusqu'à neuf heures.

3. La durée de conduite ne peut dépasser ni quarante-huit heures au cours d'une semaine ni quatre-vingt-douze heures au cours de deux semaines consécutives.

Article 8

Durée maximale de conduite continue

1. a) Aucune durée de conduite continue ne doit dépasser quatre heures, sauf dans les cas où le conducteur ne peut atteindre un point d'arrêt approprié ou le lieu de destination; la période de conduite pourra alors être prolongée de trente minutes au maximum, pour autant que l'usage de cette faculté n'entraîne pas une infraction aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

b) Est considérée comme continue toute durée de conduite qui n'est interrompue que pour des durées qui ne correspondent pas au moins aux conditions prévues aux paragraphes 2 ou 3 du présent article.

на 10 (десет) последователни часови и двапати седмично на 9 (девет) последователни часови, под услов во овие двата последни да постои еден прекин, предвиден во возниот ред, и тоа во непрекинато траење од најмалку 4 (четири) последователни часа, или два прекина предвидени во возниот ред со непрекинато траење од најмалку 2 (два) последователни часа и во текот на овие прекини членот на екипажот да не врши никаква од своите професионални дејности ниту која и да е друга професионална работа.

b) Индивидуалната контрола на книшките предвидена во член 12 треба да содржи податоци што овозможуваат да се идентификува режимот на дневниот одмор што во текот на тековната седмица го ужива членот на екипажот во меѓународниот друмски патнички сообраќај.

3. Ако во возилото има два возача, а возилото не располага со легло кое на членовите на екипажот им овозможува удобно да се спружат, секој член на екипажот треба да користи дневен одмор од најмалку 10 (десет) последователни часа во текот на периодот од 27 (дваесет и седум) часови кој му претходи на времето во кое тој врши некоја од своите професионални дејности.

4. Кога се наоѓаат два возача во возилото во кое постои легло кое на членовите на екипажот им овозможува удобно да се спружат, секој член на екипажот треба да ужива дневен одмор од најмалку 8 (осум) последователни часови за време на периодот од 30 (триесет) часови што му претходи на времето во кое тој врши некоја од своите професионални дејности.

5. Периодите на одмор споменати во овој член се поминуваат вон од возилото. Меѓутоа, ако возилото располага со легло кое на членовите на екипажот им овозможува да се спружат удобно, времето на одморот може да се помине на тоа легло доколку возилото стои.

Член 7

Времетраење на возење во текот на еден ден, максимално траење на возење во текот на седум дена и во текот на 14 последователни денови

1. Вкупното траење на времето на возењето помеѓу два последователни периода на дневен одмор, според одредбите на член 6 на оваа спогодба, во натамошниот текст: „дневното траење на возењето“, не може да премине 8 (осум) часови.

2. За возачите кои се доделени за други возила, освен за оние што се споменати во член 10 на оваа спогодба, дневното траење на возењето може да изнесува, отстапувајќи од одредбата на точка 1 од овој член, до 9 (девет) часа и тоа најмногу двапати во текот на една седмица.

3. Траењето на возењето не може да помине 48 (четириесет и осум) часа во текот на една седмица, ниту 92 (деведесет и два) часа во текот на две последователни седмици.

Член 8

Максимално траење на возење

1. a) Времето на непрекинато траење на возењето не може да премине 4 (четири) часа, освен во случај кога возачот не може да стигне до соодветното стојалиште или до местото на определувањето; времето на возењето може тогаш да се продолжи најмногу 30 (триесет) минути и тоа доколку со тоа не се кршат одредбите на член 7 на Спогодбата.

b) Како непрекинато возење се смета секој перисд на возење во текот на кој немало други прекини освен оние што се споменати во долунаведените точ. 2 и 3 на овој член.

2. а) Pour les conducteurs affectés à des véhicules visés à l'article 10 du présent Accord, la conduite doit être interrompue pour une durée d'au moins une heure à l'expiration de la durée visée au paragraphe 1 du présent article.

b) Cette interruption peut être remplacée par deux interruptions d'au moins trente minutes consécutives chacune, intercalées dans la durée journalière de conduite de telle sorte que soit assuré le respect des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. а) Pour les conducteurs affectés à des véhicules autres que ceux visés à l'article 10 du présent Accord, et lorsque la durée journalière de conduite ne dépasse pas huit heures, la conduite doit être interrompue, à l'expiration de la durée visée au paragraphe 1 du présent article, pour une durée d'au moins trente minutes consécutives.

b) Cette interruption peut être remplacée par deux interruptions d'au moins vingt minutes consécutives chacune ou par trois d'au moins quinze minutes consécutives chacune, qui peuvent s'intercaler toutes dans la durée de conduite visée au paragraphe 1 du présent article ou se situer en partie à l'intérieur de cette durée et en partie immédiatement après.

c) Lorsque la durée journalière de conduite dépasse huit heures, le conducteur est tenu d'effectuer au moins deux interruptions de conduite pendant trente minutes consécutives.

4. Au cours des interruptions visées aux paragraphes 2 ou 3 du présent article, le conducteur ne doit exercer aucune activité professionnelle autre que la surveillance du véhicule et de son chargement. Toutefois, s'il y a deux conducteurs à bord du véhicule, il suffit, pour satisfaire aux prescriptions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, que le conducteur bénéficiant de l'interruption de la conduite n'exerce aucune des activités représentées sous le symbole de la rubrique 7a du feuillet quotidien du livret individuel de contrôle visé à l'article 12 du présent Accord.

Article 9

Repos hebdomadaire

1. Tout membre d'équipage doit bénéficier, en sus des repos journaliers visés à l'article 6 du présent Accord, d'un repos hebdomadaire d'au moins vingt-quatre heures consécutives qui devra être précédé ou suivi immédiatement d'une période de repos journalier conforme aux dispositions dudit article 6.

2. а) Toutefois, pendant la période du 1er avril au 30 septembre inclus, le repos hebdomadaire visé au paragraphe 1 du présent article peut être remplacé, pour les membres d'équipage de véhicules affectés au transport international par route de voyageurs, par un repos d'au moins soixante heures consécutives, à prendre entièrement avant l'expiration de toute période maximale de quatorze jours consécutifs. Ce repos doit être précédé ou suivi immédiatement d'une période de repos journalier conforme aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

b) La disposition du présent paragraphe n'est pas applicable aux membres d'équipage de véhicules affectés aux services réguliers de voyageurs.

Article 10

Composition de l'équipage

Dans le cas

a) soit d'un ensemble de véhicules comportant plus d'une remorque ou semi-remorque,

2. а) За возачите што се доделени на возилата предвидени во член 10 на оваа спогодба возењето мора да биде прекинато во траење од најмалку еден час по истекот на временскиот период предвиден во точка 1 на овој член.

б) Тој прекин може да се замени со два други прекина од по најмалку 30 (триесет) последователни минути секој, кои така се распоредени во текот на дневното траење на возењето што со тоа да не се отстапува од одредбата на точка 1 на овој член.

3. а) За возачите што се доделени на други возила освен оние што се споменати во член 10 на оваа спогодба и кога дневното возење не преминува 8 (осум) часа, возењето мора да се прекине по истекот на периодот предвиден во точка 1 на овој член и тоа во траење од најмалку 30 (триесет) последователни минути.

б) Тој прекин може да се замени со два други прекина од најмалку 20 (дваесет) непрекинати минути секој, или со три прекина од по 15 (петнаесет) последователни минути секој, што сите да можат да се вклучат во периодот на траење на возење предвиден во точка 1 на овој член, или да можат така да се одредат што со еден дел да бидат во текот на траењето на возењето, а со другиот дел непосредно по возењето.

ц) Кога дневното траење на возењето преминува 8 (осум) часа, возачот е должен да го прекинува возењето најмалку двапати во траење од 30 (триесет) последователни минути.

4. Во текот на прекините предвидени во точ. 2 или 3 на овој член возачот не може да врши чикаква професионална дејност освен надгледување на возилото и на неговиот товар. Ако во возилото има два возача, се смета дека точ. 2 или 3 на овој член се задоволени ако возачот кој користи прекин во возењето не врши ниедна од активностите прикажани под симболот во рубриката 7a на дневниот лист на индивидуалната контролна книшка предвидена во член 12 на оваа спогодба.

Член 9

Седмичен одмор

1. Покрај дневните одмори во текот на денот предвидени во член 6 на оваа спогодба, секој член на екипажот треба да користи седмичен одмор од најмалку 24 (дваесет и четири) часа непрекинато кој треба да претходи или да се надоврзува непосредно на дневниот период на одмор, во согласност со одредбите на споменатиот член 6.

2. а) Меѓутоа, во периодот од 1 април до 30 септември заклучно, седмичниот одмор предвиден во точка 1 на овој член, кога станува збор за членови на екипажот на возилата наменети за меѓународен друмски превоз на патници, може да биде заменет со одмор од најмалку 60 (шеесет) последователни часови кои во целост треба да се искористат пред истекот на секој период од најмногу 14 (четиринаесет) последователни денови. Овој одмор треба да претходи или да се надоврзе непосредно на периодот на дневниот одмор, во смисла на одредбите на член 6 од оваа спогодба.

б) Одредбата на оваа точка не се применува врз членовите на екипажот на возилата во редовниот патнички сообраќај.

Член 10

Состав на екипажот

Кога станува збор:

а) за група возила со повеќе од една приколка или полуприколка,

b) soit d'un ensemble de véhicules affecté au transport de voyageurs lorsque le poids maximal autorisé de la remorque ou semi-remorque dépasse 5 tonnes,

c) soit d'un ensemble de véhicules affecté au transport de marchandises lorsque le poids maximal autorisé de l'ensemble de véhicules dépasse 20 tonnes, le conducteur doit être accompagné d'un autre conducteur depuis le début du voyage ou être remplacé par un autre conducteur au bout de 450 km, si la distance à parcourir entre deux périodes consécutives de repos journalier dépasse 450 km.

Article 11

Cas exceptionnels

A condition de ne pas compromettre la sécurité de la circulation routière, le conducteur peut déroger aux dispositions des articles 6, 7, 8 et 10 du présent Accord en cas de danger, en cas de force majeure, pour porter secours ou par suite d'une panne, dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité des personnes, du véhicule ou de son chargement, et pour lui permettre d'atteindre un point d'arrêt approprié ou, selon les circonstances, le terme de son voyage. Le conducteur doit mentionner le genre et le motif de la dérogation dans le livret individuel de contrôle.

Article 12

Livret individuel de contrôle

1. Tout conducteur ou convoyeur inscrira dans un livret individuel de contrôle, au fur et à mesure que la journée s'écoule, le relevé de ses activités professionnelles et de ses heures de repos. Il sera porteur de ce livret et le présentera à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

2. Les spécifications auxquelles devra répondre ce livret et les prescriptions à respecter pour sa tenue sont précisées dans l'annexe au présent Accord.

3. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour la délivrance et le contrôle des livrets individuels de contrôle et notamment celles qui s'imposent pour éviter l'utilisation simultanée de deux de ces livrets par le même membre d'équipage.

4. Toute entreprise tiendra un registre des livrets individuels de contrôle qu'elle utilise; ce registre comportera au moins le nom du conducteur ou du convoyeur auquel le livret est délivré, l'émargement de ce conducteur ou convoyeur, le numéro du livret, la date de sa remise au conducteur ou à ce convoyeur et la date du dernier feuillet quotidien rempli par le conducteur ou convoyeur avant la remise définitive du livret à l'entreprise après emploi.

5. Les entreprises conserveront les livrets utilisés pendant une période de douze mois au moins après la date de la dernière inscription, et les présenteront, sur demande, ainsi que les registres de délivrance, aux agents chargés du contrôle.

6. Au moment où commence tout transport international par route, tout conducteur ou convoyeur doit être en possession d'un livret individuel de contrôle, conforme aux spécifications de l'annexe au présent Accord et dans lequel figurent les données relatives aux sept jours qui ont précédé celui où commence le transport. Toutefois, si la législation nationale de l'Etat où le conducteur ou convoyeur exerce normalement ses activités professionnelles ne prévoit pas l'obligation d'utiliser un livret individuel de contrôle, conforme aux spécifications de l'annexe au présent Accord, en dehors des transports internationaux par route, il suffira que le livret de contrôle individuel,

b) за група возила намената за превоз на патници, а максималната дозволена тежина на приколката или на полуприколката преминува 5 тони,

ц) за група возила намената за превоз на стоки, а максималната дозволена тежина на групата возила преминува 20 тони,

покрај возачот треба да се наоѓа и друг возач од самиот почеток на патувањето или возачот да се замени со друг возач по поминатите 450 km, доколку растојанието кое треба да се премине помеѓу два последователни периода на дневниот одмор преминува 450 km.

Член 11

Вонредни случаи

Под услов да не се доведува во прашање безбедноста на сообраќајот, возачот може да отстапи од одредбите на чл. 6, 7, 8 и 10 на оваа спогодба во случај на опасност, во случај на виша сила, заради укажување помош или поради дефект, онолку колку е потребно да се обезбеди сигурност на возилото, на патниците или на товарот, или за да може да стигне до погодно стојалиште или, според околностите, да стигне до целта на своето патување. Возачот мора да ги наведе видот и причината на отстапувањето од одредбите во индивидуалната контролна книшка.

Член 12

Индивидуална контролна книшка за возачкиот персонал

1. Секој возач или возач-придружник во својата индивидуална контролна книшка во текот на денот го запишува прегледот на својата професионална дејност и на своите часови на одмор. Тој секогаш со себе ја носи таа книшка и ја покажува на секое барање на службениците на контролниот орган.

2. Во прилогот на оваа спогодба точно се одредуваат карактеристиките на кои треба да одговара оваа книшка, како и прописите во поглед на нејзиното водење.

3. Страните договорнички ќе ги преземат сите потребни мерки околу издавањето и контролата на индивидуалните контролни книшки а, пред сè, мерките кои обезбедуваат еден член на екипажот да не може истовремено да користи две контролни книшки.

4. Секое претпријатие води регистар на индивидуалните контролни книшки што ги употребува; регистарот ќе содржи најмалку: име на возачот или на возачот-придружник на кој му е издадена книшката, со потпис на возачот или на возачот-придружник, број на книшката, датум на нејзиното предавање на возачот или на возачот-придружник и датум на последното дневно ливче што го исполнил возачот или возачот-придружник пред конечното предавање на книшката на претпријатието по употребата.

5. Претпријатијата ги чуват употребените книшки најмалку 12 месеци по датумот на последното запишување и ги покажуваат на барање на контролните органи исто како и регистрите за нивно издавање.

6. Во моментот кога почнува меѓународниот друмски превоз секој возач или возач-придружник треба да има индивидуална контролна книшка, согласно со наводите од прилогот на оваа спогодба, во која се наоѓаат податоци што се однесуваат на 7 (седумте) дена кои му претходе на денот на почетокот на превозот. Меѓутоа, ако националното законодавство на државата во која возачот или возачот-придружник нормално ја врши својата професионална дејност не предвидува обврска за употреба на индивидуална контролна книшка, како што е тоа одредено во прилогот на оваа спогодба, надвор од меѓународните друмски превози, доволно е ин-

conforme aux spécifications de l'annexe au présent Accord, porte sous les rubriques 12 et 13 des feuillets quotidiens ou dans le rapport hebdomadaire les données relatives aux «repos ininterrompus précédant les prises de services» et aux «périodes journalières de conduite» pendant les sept jours en cause.

7. Chaque Partie contractante pourra, dans le cas d'un véhicule immatriculé dans un Etat non Partie contractante au présent Accord, n'exiger, au lieu du livret individuel de contrôle conforme aux spécifications de l'annexe au présent Accord, que des pièces établies dans la même forme que les feuillets quotidiens dudit livret.

Article 13

Contrôles effectués par l'entreprise

1. L'entreprise doit organiser le service de transport routier de telle façon que les membres de l'équipage soient en mesure d'observer les dispositions du présent Accord.

2. Elle doit surveiller régulièrement les périodes de conduite et des autres travaux, ainsi que les heures de repos, en se servant de tous les documents dont elle dispose, par exemple les livrets individuels de contrôle. Si elle constate des infractions au présent Accord, elle doit y mettre fin sans délai et prendre des mesures pour éviter qu'elles ne se reproduisent, par exemple en modifiant les horaires et les itinéraires.

Article 14

Mesures pour assurer l'application de l'Accord

1. Chaque Partie contractante prendra toutes mesures appropriées pour que soit assuré le respect des dispositions du présent Accord, en particulier par des contrôles effectués sur les routes et dans les locaux des entreprises. Les administrations compétentes des Parties contractantes se tiendront informées des mesures générales prises à cet effet.

2. Les Parties contractantes s'accorderont une aide mutuelle en vue d'une application correcte du présent Accord et d'un contrôle efficace; chaque Partie contractante s'engage notamment à faire vérifier, au moyen de contrôles par sondage des livrets individuels de contrôle, le respect des prescriptions du présent Accord au cours des transports internationaux par route effectués par des véhicules immatriculés sur son territoire.

3. Dans le cas où une Partie contractante constate une infraction grave aux dispositions du présent Accord commise par une personne résidant sur le territoire d'une autre Partie contractante, l'administration de la première Partie informera l'administration de l'autre Partie de l'infraction constatée et, le cas échéant, de la sanction prise.

Article 15

Dispositions transitoires

Si le présent Accord entre en vigueur, conformément au paragraphe 4 de son article 16, avant le 31 décembre 1973, les Parties contractantes sont convenues que, jusqu'à cette date,

a) par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 7 du présent Accord, la durée totale des temps de conduite (durée journalière de conduite) entre deux périodes consécutives de repos journalier conforme aux dispositions de l'article 6 du présent Accord, ne pourra dépasser neuf heures, quel que soit le véhicule ou l'ensemble de véhicules conduit;

дивидуалната контролна книшка, како што тоа е одредено во прилогот на оваа спогодба, во рубриците 12 и 13 на дневните листови или во седмичниот извештај да има податоци што се однесуваат на „непрекинатите одмори кои претходат на преземањето на должноста“ и на „дневните периоди на возење“ за време на предметните 7 (седум) денови.

7. Секоја страна договорничка, во случај кога возилото е регистрирано во држава која не е членка на Спогодбата, може да бара наместо индивидуална контролна книшка, согласна со одредбите на оваа спогодба, документи што се составени во иста форма како и дневните листови на спомнатата книшка.

Член 13

Контрола што ја врши претпријатието

1. Претпријатието треба да организира друмски превоз така што членовите на екипажот да бидат во состојба да се придржуваат кон одредбите на оваа спогодба.

2. Претпријатието треба редовно да ги контролира периодите на возење и другите работи, како и часовите на одморот, служејќи се со сите документи со кои располага, на пр. со индивидуалните контролни книшки. Ако констатира кршење на оваа спогодба, истото мора да го спречи тоа и да преземе мерки тие прекршоци да не се повторуваат, на пример, менувајќи ги возните редови и итинерерите.

Член 14

Мерки за обезбедување примена на Спогодбата

1. Секоја страна договорничка ги презема сите потребни мерки за да се обезбеди почитување на одредбите на оваа спогодба, посебно контролните мерки што се вршат на патиштата и во локалите на соодветните претпријатија. Надлежните управи на страните договорнички си се известуваат за општите мерки што се преземени за таа цел.

2. Страните договорнички си укажуваат помош една на друга, во поглед на точната примена на Спогодбата, како и на ефикасната контрола; секоја страна договорничка особено настојува по пат на контрола на индивидуалните контролни книшки да го провери почитувањето на одредбите на оваа спогодба во текот на вршењето на меѓународниот друмски превоз со возилата регистрирани на нејзината територија.

3. Во случај кога една страна договорничка ќе констатира дека некое лице кое постојано престојува на територијата на другата страна договорничка сторило тежок прекршок на одредбите на оваа спогодба, управата на првата страна ја известува управата на другата страна за констатирањот прекршок, а во случај на потреба и за преземената санкција.

Член 15

Преодни одредби

Ако оваа спогодба, согласно со точка 4 на член 16, влезе во сила пред 31 декември 1973 година, страните договорнички се согласуваат, до тој датум:

a) со отстапување од одредбите на точ. 1 и 2 на член 7 од оваа спогодба вкупното време на возење (дневно траење на возење) помеѓу два последователни периода на дневен одмор, во согласност со одредбите на член 6 од оваа спогодба, да не преминува 9 (девет) часови, какво и да е возилото или трупата возила со кои се управува;

b) toute référence faite dans le présent Accord aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de son article 7 sera interprétée comme étant faite aux dispositions de l'alinéa a) du présent article.

Article 16

Dispositions finales

1. Le présent Accord est ouvert à la signature jusqu'au 31 mars 1971 et, après cette date, à l'adhésion des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe et des Etats admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.

2. Le présent Accord sera ratifié.

3. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Le présent Accord entrera en vigueur le cent quatre-vingtième jour après le dépôt du huitième instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Accord ou y adhèrera après le dépôt du huitième instrument de ratification ou d'adhésion visé au paragraphe 4 du présent article, le présent Accord entrera en vigueur cent quatre-vingts jours après la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 17

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 18

Le présent Accord cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à trois pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 19

1. Tout Etat pourra, lorsqu'il signera le présent Accord ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la validité du présent Accord sera étendue à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. Le présent Accord s'appliquera au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du cent quatre-vingtième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour le présent Accord n'est pas encore entré en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Accord applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 17 du présent Accord, dénoncer le présent Accord en ce qui concerne ledit territoire.

Article 20

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le de-

b) секое повикување во оваа спогодба на одредбите на точ. 1 и 2 на член 7 ќе се толкува како повикување на одредбите на став а) од овој член.

Член 16

Завршни одредби

1. Оваа спогодба е отворена за потпишување до 31 март 1971 година, а по тој датум за пристапување на земјите членки на Европската економска комисија и на земјите што се примени во Комисијата со советодавно право, согласно со точка 8 од мандатот на таа комисија.

2. Оваа спогодба подлежи на ратификација.

3. Инструментите за ратификување или пристапување се депонираат кај генералниот секретар на Организацијата на обединетите нации.

4. Оваа спогодба влегува во сила на 180. (сто и осумдесеттиот) ден од денот на депонирањето на осмиот инструмент за ратификување или пристапување.

5. За секоја држава што ќе ја ратификува оваа спогодба или ќе ѝ пристапи по депонирањето на 8. (осмиот) инструмент за ратификување или пристапување, како што е предвидено во точка 4 на овој член, оваа спогодба влегува во сила на 180. (сто и осумдесеттиот) ден од денот на депонирањето, од страна на таа држава, на инструментот за ратификување или пристапување.

Член 17

1. Секоја страна договорничка може да ја откаже оваа спогодба со соопштение упатено до генералниот секретар на Организацијата на обединетите нации.

2. Откажувањето има дејство 6 (шест) месеци по денот кога генералниот секретар за тоа примил соопштение.

Член 18

Дејството на оваа спогодба престанува ако по нејзиното влегување во сила бројот на страните договорнички биде помал од 3 (три) за време на кој и да е период од 12 (дванаесет) последователни месеци.

Член 19

1. При потпишувањето на оваа спогодба или при депонирањето на својот инструмент за ратификување или пристапување, или во секој подоцнежн момент, секоја држава може да изјави, со соопштение упатено до генералниот секретар на Организацијата на обединетите нации, дека важењето на оваа спогодба се протега на сите или на дел од териториите што таа ги претставува на меѓународен план. Оваа спогодба се применува врз територијата или териториите наведени во соопштението почнувајќи од 180. (сто и осумдесеттиот) ден од денот кога генералниот секретар го примил ова соопштение или, ако на тој ден оваа спогодба уште не е влезна во сила, од денот на нејзиното влегување во сила.

2. Секоја држава која ќе изјави, во смисла на претходната точка, дека оваа спогодба ја применува врз територијата што ја претставува на меѓународен план може, согласно со член 17 од оваа спогодба, да ја откаже оваа спогодба во однос на споменатата територија.

Член 20

1. Секој спор помеѓу две или повеќе страни договорнички во поглед на толкување или примена на оваа спогодба се решава, по можност, со преговори помеѓу страните во спор.

2. Секој спор што не ќе се реши по пат на преговори се изнесува на арбитража ако која и да било од страните договорнички во спор тоа го бара

mande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 21

1. Tout Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera le présent Accord ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 20 du présent Accord. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Si, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, un Etat formule une réserve autre que celle prévue au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera cette réserve aux Etats qui ont déjà déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion et n'ont pas ultérieurement dénoncé le présent Accord. La réserve sera réputée acceptée si, dans le délai de six mois à dater de cette communication, aucun de ces Etats ne s'est opposé à son admission. Dans le cas contraire, la réserve ne sera pas admise et, si l'Etat qui l'a formulée ne la retire pas, le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion de cet Etat sera sans effet. Pour l'application du présent paragraphe il ne sera pas tenu compte de l'opposition des Etats dont l'adhésion ou la ratification serait sans effet, en vertu du présent paragraphe, du fait des réserves qu'ils auraient formulées.

3. Toute Partie contractante dont la réserve aura été adoptée dans le Protocole de signature du présent Accord ou qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article ou fait une réserve qui aura été acceptée conformément au paragraphe 2 du présent article pourra, à tout moment, lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

Article 22

1. Après que le présent Accord aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser l'Accord. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les

pa, според тоа, им се предава на еден или повеќе избрани судии кои страните во спор спогодбено ги избрале. Ако во текот на 3 (три) месеци, сметајќи од денот на барањето за арбитража, страните во спор не се согласат во поглед на избраниот или избраните судии, секоја од тие страни може да бара од генералниот секретар на Организацијата на обединетите нации да одреди само еден избран судија кому ќе му биде предаден спорот на решавање.

3. Пресудата на избраниот судија или на избраните судии, одредени во смисла на претходната точка, е задолжителна за страните договорнички во спор.

Член 21

1. Секоја држава, при потпишувањето или ратификувањето на оваа спогодба или при пристапувањето, може да изјави дека не се смета врзана со точ. 2 и 3 на член 20 од оваа спогодба. Другите страни договорнички не ќе бидат врзани со овие точки во однос на секоја страна договорничка која ставила таква резерва.

2. Ако некоја држава, при депонирањето на својот инструмент за ратификување или пристапување, ставила некоја друга резерва, а не резервата предвидена во точка 1 на овој член, генералниот секретар на Организацијата на обединетите нации им ја соопштува таа резерва на државите кои веќе го депонирале својот инструмент за ратификување или пристапување, а подоцна не ја откажале оваа спогодба. Резервата се смета за прифатена ако, во рок од 6 (шест) месеци сметајќи од денот на соопштението, ниедна од тие држави не се спротивставила на нејзиното пристапување. Во спротивен случај резервата не се прифаќа и ако државата што ја ставила не ја повлече — депонирањето на инструментите за ратификување или пристапување на таа држава не ќе има дејство. При примената на оваа точка не ќе се води сметка за спротивставувањето на оние држави чии пристапувања или ратификувања се без дејство, согласно со оваа точка, поради резервите што тие ќе ги формулираат.

3. Секоја страна договорничка која ќе внесе резерва во Протоколот за потпишување на оваа спогодба или која ќе стави резерва прифатена во смисла на точ. 1 и 2 од овој член, во секој момент може да ја укине таа резерва со соопштение упатено до генералниот секретар.

Член 22

1. Откако оваа спогодба ќе остане во сила во текот на период од 3 (три) години, секоја страна договорничка, со соопштение упатено до генералниот секретар на Организацијата на обединетите нации, може да бара свикување на конференција со цел за ревизија на Спогодбата. Генералниот секретар ова барање им го соопштува на сите страни договорнички и свикува конференција за ревизија ако, во рок од 4 (четири) месеци сметајќи од денот на соопштението што тој им го удатил, најмалку 1/3 (една третина) од страните договорнички ќе ја потврдат својата согласност со тоа барање.

2. Ако е свикана конференција во смисла на претходната точка, генералниот секретар за тоа ги известува сите страни договорнички и ги повикува да поднесат, во рок од 3 (три) месеци, предлози што сакаат да ги разгледа конференцијата. Генералниот секретар им го соопштува на сите страни договорнички привремениот дневен ред на конференцијата и текстот на овие предлози, најмалку 3 (три) месеци пред денот на отворањето на конференцијата.

3. Генералниот секретар на секоја конференција, што е свикана според овој член, ги повикува

Etats visés au paragraphe 1 de l'article 16 du présent Accord.

Article 23

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements au présent Accord. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres Etats visés au paragraphe 1 de l'article 16 du présent Accord.

2. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication par le Secrétaire général du projet d'amendement, toute Partie contractante peut faire connaître au Secrétaire général

a) soit qu'elle a une objection à l'amendement proposé,

b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter le projet, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son Etat.

3. Tant qu'une Partie contractante qui a adressé la communication prévue au paragraphe 2 b) du présent article n'aura pas notifié au Secrétaire général son acceptation, elle pourra, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu pour la communication, présenter une objection à l'amendement proposé.

4. Si une objection est formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans effet.

5. Si aucune objection n'a été formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera réputé accepté à la date suivante:

a) lorsque aucune Partie contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 2 b) du présent article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 2 du présent article;

b) lorsque au moins une Partie contractante a adressé une communication en application du paragraphe 2 b) du présent article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:

— date à laquelle toutes les Parties contractantes ayant adressé une telle communication auront notifié au Secrétaire général leur acceptation du projet, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 2 du présent article si toutes les acceptations étaient notifiées antérieurement à cette expiration;

— expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 3 du présent article.

6. Tout amendement réputé accepté entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle il aura été réputé accepté.

7. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement conformément au paragraphe 2 a) du présent article et si une ou plusieurs Parties contractantes lui ont adressé une communication conformément au paragraphe 2 b) du présent article. Dans le cas où une ou plusieurs Parties contractantes ont adressé une telle communication, il notifiera ultérieurement à toute les Parties contractantes si la ou les Parties contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre le projet d'amendement ou l'acceptent.

8. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1 à 6 du présent article, l'annexe au présent Accord pourra être modifiée par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes; si l'administration compétente d'une Partie contractante a déclaré que son droit

сите држави предвидени во точка 1 на член 16 од оваа спогодба.

Член 23

1. Секоја страна договорничка може да предложи еден или повеќе амандмани на оваа спогодба. Текстот на секој предлог на амандманот му се доставува на генералниот секретар на Организацијата на обединетите нации кој им го соопштува на сите страни договорнички и со него ги запознава другите држави предвидени во точка 1 на член 16 од оваа спогодба.

2. Во рок од 6 (шест) месеци сметајќи од денот кога генералниот секретар ќе го соопшти нацртот на амандманот, секоја страна договорничка може да го извести генералниот секретар:

a) дека има забелешка на предложениот амандман,

b) или, иако има намера да го прифати предлогот, дека условите неопходни за тоа прифаќање уште не се исполнети во нејзината држава.

3. Ако некоја страна договорничка, која го упатила соопштението предвидено во точка 2b) на овој член, не ќе му го соопшти на генералниот секретар своето прифаќање, може во рок од 9 (девет) месеци, сметајќи од денот на истекот на рокот од 6 (шест) месеци предвиден за соопштение, да поднесе забелешка на предложениот амандман.

4. Ако забелешката на предлог-амандманот е формирана во условите предвидени во точ. 2 и 3 на овој член, амандманот ќе се смета за неприфатен и не ќе има дејство.

5. Ако на предлог-амандманот не е дадена никаква забелешка во условите предвидени во точ. 2 и 3 на овој член, амандманот ќе се смета за прифатен на еден од следните датуми:

a) кога ниедна страна договорничка не упатила соопштение во смисла на точка 2b) на овој член — по истекот на рокот од 6 (шест) месеци предвиден во точка 2 на овој член;

b) кога најмалку една страна договорничка упатила соопштение во смисла на точка 2b) на овој член — на денот кој им е најблизок на следните датуми:

— на датумот кога сите страни договорнички што упатиле такво соопштение го известиле генералниот секретар дека го прифаќаат предлогот, со тоа што тој датум се пренесува на истекот на рокот од 6 (шест) месеци предвиден во точка 2 на овој член доколку сите прифаќања се соопштени по тој истек;

— на датумот на истекувањето на рокот од 9 (девет) месеци предвиден во точка 3 на овој член.

6. Секој амандман кој се смета за прифатен влегува во сила по 3 (три) месеци, сметајќи од денот кога се смета за прифатен.

7. Генералниот секретар, што е можно побрзо, на сите страни договорнички им упатува соопштение со кое ги известува дали е ставена некоја забелешка против предлог-амандманот во смисла на точка 2a) на овој член, и дали една или повеќе страни договорнички му упатиле соопштение во смисла на точка 2b) од овој член. Во случај една или повеќе страни договорнички да упатиле такво соопштение, тој дополнително ги известува сите страни договорнички дали страната или страните договорнички кои упатиле такво соопштение ставиле забелешка против предлог-амандманот или го прифаќаат.

8. Независно од постапката околу амандманот предвидена во точ. 1 до 6 на овој член, прилогот кон оваа спогодба може да се измени со договор помеѓу надлежните управи на сите страни договорнички. Ако одговорната управа на една страна договорничка изјави дека нејзиното национално зако-

national l'oblige à subordonner son accord à l'obtention d'une autorisation spéciale à cet effet ou à l'approbation d'un organe législatif, le consentement de l'administration compétente de la Partie contractante en cause à la modification de l'annexe ne sera considéré comme donné qu'au moment où cette administration compétente aura déclaré au Secrétaire général que les autorisations ou les approbations requises ont été obtenues. L'accord entre les administrations compétentes fixera la date d'entrée en vigueur de l'annexe modifiée et pourra prévoir que, pendant une période transitoire, l'ancienne annexe restera en vigueur, en tout ou en partie, simultanément avec l'annexe modifiée.

Article 24

Outre les notifications prévues aux articles 22 et 23 du présent Accord, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Etats visés au paragraphe 1 de l'article 16 du présent Accord

- a) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 16 du présent Accord,
- b) les dates auxquelles le présent Accord entrera en vigueur conformément à l'article 16 du présent Accord,
- c) les dénonciations en vertu de l'article 17 du présent Accord,
- d) l'abrogation du présent Accord conformément à l'article 18 du présent Accord,
- e) les notifications reçues conformément à l'article 19 du présent Accord,
- f) les déclarations et notifications reçues conformément à l'article 21 du présent Accord,
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 23 du présent Accord.

Article 25

Le Protocole de signature du présent Accord aura les mêmes force, valeur et durée que le présent Accord lui-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 26

Après le 31 mars 1971, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats visés au paragraphe 1 de l'article 16 du présent Accord.

Annexe

LIVRET INDIVIDUEL DE CONTROLE

DISPOSITIONS GENERALES

Rappel des dispositions réglementaires

1. Il est désirable que le livret individuel de contrôle contienne un rappel des dispositions principales à respecter par le membre d'équipage.

Numérotage du livret

2. Le livret de contrôle sera numéroté par perforation ou impression.

Format du livret

3. Le format du livret individuel de contrôle sera le format standard A.6 (105 × 148 mm) ou un format plus grand.

нодавство ја обврзува својата согласност да ја услови со добивање посебна дозвола за таа цел или со одобрение од законодавниот орган, се смета дека надлежната управа на заинтересираната страна договорничка дала согласност за измена на прилогот дури во моментот кога оваа надлежна управа му изјавила на генералниот секретар дека добила потребна дозвола или одобрение. Со договор помеѓу надлежните управи се одредува датумот на влегувањето во сила на изменетиот прилог и може да се предвиди во преодниот период да остане во сила стариот прилог, во потполност или делумно, наспремно со изменетиот прилог.

Член 24

Освен соопштенијата предвидени во чл. 22 и 23 на оваа спогодба, генералниот секретар на Организацијата на обединетите нации им ги соопштува на државите предвидени во точка 1 на член 16 од оваа спогодба и:

- a) ратификувањата и пристапувањата во смисла на член 16 од оваа спогодба;
- b) датумите на влегувањето во сила на оваа спогодба, согласно со член 16 од оваа спогодба;
- c) откажувањата во смисла на член 17 од оваа спогодба;
- d) престанокот на важењето на оваа спогодба во смисла на член 18 од оваа спогодба;
- e) соопштенијата примени во смисла на член 19 од оваа спогодба;
- f) изјавите и соопштенијата примени во смисла на член 21 од оваа спогодба и
- g) влегувањето во сила на секој амандман во смисла на член 23 од оваа спогодба.

Член 25

Протоколот за потпишување на оваа спогодба има иста сила, важност и траење како и самата оваа спогодба и ќе се смета како нејзин составен дел.

Член 26

По 31 март 1971 година, оригиналот на оваа спогодба се депонира кај генералниот секретар на Организацијата на обединетите нации кој неговите заверени копии им ги доставува на секоја држава предвидена во точка 1 на член 16 од оваа спогодба.

Прилог

ИНДИВИДУАЛНА КОНТРОЛНА КНИШКА

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Потсетник за прописите

1. Пожелно е индивидуалната контролна книшка да ги содржи како потсетник главните одредби што треба да ги почитува членот на екипажот.

Обележување бројот на книшката

2. Бројот на контролната книшка се обележува со перфорирање или се отпечатува на неа.

Формат на книшката

3. Индивидуалната контролна книшка има стандарден формат А. 6 (105×148 mm) или поголем формат.

Signature du livret

4. La signature du membre d'équipage figurera, à la fois, sur le feuillet quotidien et sur le rapport hebdomadaire. La signature de l'employeur figurera sur le rapport hebdomadaire.

Contenu du livret

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 ci-après, le livret individuel de contrôle sera conforme au modèle ci-joint; il comprendra:

- une page de couverture;
- des instructions pour la tenue du livret;
- des feuillets quotidiens;
- un exemple de feuillet quotidien rempli;
- des rapports hebdomadaires.

6. Chaque Partie contractante fixe, pour les livrets délivrés sur son territoire, la manière selon laquelle le membre d'équipage doit faire figurer les périodes de ses activités professionnelles autres que les périodes de conduite. A cette fin, chaque Partie contractante peut choisir l'une des manières suivantes:

a) les périodes d'activités professionnelles autres que la conduite, seront relevées sous le symbole sans distinction entre périodes consacrées à des travaux effectifs et autres périodes de service;

b) les périodes d'activités professionnelles autres que la conduite, seront relevées en distinguant

— sous le symbole les travaux effectifs autres que la conduite,

— sous le symbole les périodes de service autres que celles visées par les symboles et .

7. Chaque Partie contractante peut prescrire pour les livrets individuels de contrôle délivrés sur son territoire:

a) l'établissement sur une seule bande, portant sur la période de 0 à 24 heures, du diagramme qui figure au feuillet quotidien;

b) la tenue du feuillet quotidien en plus d'un exemplaire;

c) des indications ou rubriques additionnelles ou des variantes, à condition que la présentation générale du livret ne soit pas modifiée et que les numéros ou lettres majuscules en regard des rubriques qui figurent au modèle qui suit soient inchangés;

d) toute modification ou indication complémentaire que les dispositions arrêtées en application du paragraphe 6 ci-dessus rendraient nécessaires en ce qui concerne les symboles correspondant aux rubriques 7 7a 14 et 14a du feuillet quotidien;

e) de ne pas remplir les cases en regard des rubriques Ha, Hb et/ou I du rapport hebdomadaire;

f) de détacher les feuillets quotidiens datant de plus de deux semaines.

MODELE DE LIVRET INDIVIDUEL DE CONTROLE

a) PAGE DE COUVERTURE

I. Livret individuel de contrôle pour les membres d'équipage des transport routiers

II. Pays: _____

III. Première date d'utilisation du livret: _____
19____IV. Dernière date d'utilisation du livret: _____
19____

V. Nom, prénom(s), date de naissance et adresse du titulaire du livret: _____

VI. Nom, adresse, No de téléphone et éventuellement timbre de l'entreprise: _____

Livret № _____

Потпишување на книшката

4. Потписот на членот на екипажот се наоѓа едновременно на дневниот лист и на неделниот извештај. Потписот на работодавецот се наоѓа на неделниот извештај.

Содржина на книшката

5. Под резерва на одредбите на подолунаведената точка 7, индивидуалната контролна книшка одговара на приложениот модел; таа содржи:

- насловна страна,
- упатства за држење на книшката,
- дневни листови,
- еден примерок на исполнет дневен лист,
- неделни извештаи.

6. Секоја страна договорничка, за книшките издадени на нејзината територија, го утврдува начинот на кој член на екипажот треба да ги забележува периодите на својата професионална дејност кои не се периоди на возење. За таа цел, секоја страна договорничка може да одбере еден од следните начини:

a) периодите на професионална дејност, освен возењето, се забележуваат под знакот без разлика помеѓу периодите на ефективна работа и другите периоди на службата;

b) периодите на професионална дејност, освен возењето, се забележуваат така што да се разликуваат:

— под знакот фактичната работа, освен возењето;

— под знакот периодите на службата освен оние забележани со знаците и .

7. Секоја страна договорничка за индивидуалните контролни книшки издадени на нејзината територија може да пропише:

a) забележување на една лента, која се однесува на период од 0 до 24 часа, на дијаграм што се наоѓа на дневниот лист;

b) држење дневни листови во повеќе примероци од еден;

c) податоци или дополнителни рубрики или варијанти, под услов општиот изглед на книшката да не биде изменет и броевите или големите букви во поглед на рубриците што се наоѓаат во следниот модел да бидат неизменети;

d) секоја промена или дополнителен податок кои одредбите утврдени спрема горната точка 6 ќе ги направат неопходни во поглед на знаците што одговараат на рубриците 7 , 7a , 14 и 14a на дневниот лист;

e) да не се исполнуваат рубриците во врска со рубриците Ha, Hb и/или I од неделниот извештај;

f) да ги откинат дневните листови постари од две недели.

МОДЕЛ НА ИНДИВИДУАЛНА КОНТРОЛНА КНИШКА

a) НАСЛОВНА СТРАНА

I. Индивидуална контролна книшка за членови на екипаж за друмски превоз

II. Земја _____

III. Прв датум на користење на книшката _____
19____IV. Последен датум на користење на книшката _____
19____

V. Презиме, име, датум на раѓањето и адреса на носителот на книшката _____

VI. Име, адреса, број на телефон и евентуално печат на претпријатието: _____

Книшка бр. _____

b) INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS
POUR LA TENUE DU LIVRET INDIVIDUEL
DE CONTROLE

1. Ce livret individuel de contrôle est délivré conformément à (indication de la législation ou des législations pertinentes)

A l'intention de l'entreprise

2. Après avoir rempli les rubriques V et VI de la page de couverture, remettez un livret à tout membre d'équipage conformément à la législation ou aux législations indiquées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Portez sur un registre les noms des personnes à qui un livret aura été remis, en indiquant le numéro matricule de chaque livret et la date de remise. Exigez l'émargement du titulaire sur ce registre.

4. Donnez au titulaire toutes les indications utiles à une tenue correcte du livret.

5. Examinez chaque semaine ou, en cas d'empêchement, au plus tôt, les feuillets quotidiens et le rapport hebdomadaire. Signez le rapport hebdomadaire.

6. Retirez les livrets utilisés, compte tenu du délai fixé au paragraphe 9 ci-après, et tenez-les à la disposition des agents chargés du contrôle pendant une période de douze mois au moins. Inscrivez dans le registre mentionné au paragraphe 3 ci-dessus la date du dernier feuillet quotidien.

A l'intention du membre d'équipage

7. Ce livret de contrôle vous est personnel. Vous devez l'avoir en votre possession lorsque vous êtes en service et le présenter à la demande des agents chargés du contrôle. Remettez le livret de contrôle à votre employeur lorsque vous quittez l'entreprise.

8. Présentez-le à votre employeur chaque semaine ou, en cas d'empêchement, au plus tôt, pour qu'il puisse vérifier vos inscriptions et signer le rapport hebdomadaire.

9. Lorsque le livret est terminé, gardez-le deux semaines afin de pouvoir le présenter à tout moment aux agents chargés du contrôle. Remettez-le ensuite, aussitôt que possible, à votre employeur. Gardez un double des rapports hebdomadaires.

Couverture

10. Vérifiez si vos nom, prénom(s), date de naissance et adresse sont inscrits correctement (rubrique V).

11. Inscrivez la date à laquelle vous utilisez ce livret pour la première fois (rubrique III).



12. Après usage, inscrivez la dernière date d'utilisation (rubrique IV).

Feuillelet quotidien

13. Remplissez un feuillelet quotidien pour toute journée au cours de laquelle vous avez été employé comme membre d'équipage.

14. Inscrivez dans la case 2 le numéro d'immatriculation de tout véhicule utilisé pendant la journée.

15. Les symboles utilisés ont la signification suivante:

-  durée totale du repos journalier précédant la prise de service
-  repos journalier

б) УПАТСТВА

УПАТСТВА
ЗА ДРЖЕЊЕ НА ИНДИВИДУАЛНАТА КОНТРОЛ-
НА КНИШКА

1. Оваа индивидуална контролна книшка е издадена сообразно (назначување на надлежното законодавство или на законодавствата)

За претпријатието

2. Откако ќе ги исполните рубриците V и VI на насловната страна, предајте им книшка на секој член на екипажот, сообразно со законодавството или со законодавствата забележени во горната точка 1.

3. Внесете ги во еден регистар имињата на лицата на кои им е вратена книшка, со ознака на бројот на запишувањето на секоја книшка и на датумот на врчувањето. Барајте од подносителот да се потпише во регистарот.

4. Дајте му ги на носителот сите корисни упатства во поглед на пропишаното чување на книшката.

5. Прегледајте ги секоја недела или, во случај на спреченост, што порано, дневните листови и неделниот извештај. Потпишете го неделниот извештај.

6. Повлечете ги искористените книшки водејќи сметка за датумот утврден во точка 9 и држете ги на располагање на службениците задолжени за контрола, за време на период од најмалку дванаесет месеци. Запишете го во регистарот споменат во точка 3 датумот на последниот дневен лист.

За член на екипаж

7. Ова е ваша лична контролна книшка. Треба да ја имате при себе кога сте на должност и да ја покажете на барање на службениците задолжени за контрола. Предајте ја контролната книшка на вашиот работодавец при напуштањето на претпријатието.

8. Предајте ја на вашиот работодавец оваа книшка секоја недела или, во случај на спреченост, што порано — за да може да го провери она што сте го запишале и да го потпише неделниот извештај.

9. Кога книшката е завршена, задржете ја две недели, за во секој момент да можете да им ја покажете на службениците задолжени за контрола. Вратете ја потоа, што е можно побргу, на вашиот работодавец. Задржете копија на неделните извештаи.

Насловна страна

10. Проверете дали вашето име, презимето, датумот на раѓањето и адресата се точно напишани (rubrique V).

11. Запишете го датумот кога првпат ја користите оваа книшка (rubrique III).



12. По користењето, запишете го последниот датум на користењето (rubrique IV).

Дневен лист

13. Исполнете дневен лист за секој ден во текот на кој сте биле вработени како член на екипаж.

14. Запишете го во рубрика 2 регистарскиот број на секое возило користено во текот на денот.

15. Користените знаци го имаат следното значење:

-  вкупно траење на дневниот одмор пред преземањето на должноста
-  дневен одмор

- période hors service
- période de conduite (1ère variante)*
- période d'activités professionnelles autres que la conduite (2ème variante)*
- travaux effectifs autres que la conduite;
- périodes de service autres que celles visées par les symboles et .

16. Indiquez votre période de repos journalier (symbole), vos périodes hors service (symbole) et le temps pendant lequel vous êtes occupé aux activités représentées par les symboles (première variante)* des rubriques 6 et 7 , (deuxième variante)* 6 , 7 et 7a , en tirant une ligne horizontale sous les heures correspondantes et en regard des symboles correspondants, et en reliant les lignes horizontales aux lignes verticales. Il y aura ainsi une ligne continue sur toute la longueur de la bande (voir exemple dans le livret).

17. Les inscriptions doivent être faites au commencement et à la fin de chaque période à laquelle elles se rapportent.

18. Dans la case 16 („Observations»), inscrivez, le cas échéant, le nom du deuxième conducteur. En outre, cette case peut être utilisée pour expliquer une violation éventuelle des prescriptions ou pour rectifier les indications figurant dans d'autres cases (voir paragraphe 25). L'employeur ou les agents chargés du contrôle peuvent également y inscrire leur observations.

19. Dans la case 12 , indiquez le nombre d'heures de repos ininterrompu (repos journalier) précédant immédiatement la prise de service. Si cette période chevauche sur deux jours, le chiffre représentera le total de la période de repos de la fin de la journée précédente et de la période de repos du début de la journée à laquelle se rapporte le feuillet.

20. Avant le départ, inscrivez dans la case 11 «Début de service» le kilométrage selon le compteur kilométrique; à la fin du service, inscrivez dans la case 11 «Fin de service» le nouveau kilométrage et notez le parcours total.

21. Signez le feuillet quotidien.

Rapport hebdomadaire

22. Ce rapport doit être établi à l'issue de toute période hebdomadaire ayant comporté l'établissement d'un ou de plusieurs feuillets quotidiens. Pour les jours où vous avez été en service sans être membre d'équipage, c'est-à-dire lorsqu'il n'y avait pas lieu d'établir un feuillet quotidien, inscrivez le chiffre «0» dans la case G et la durée des périodes de service dans les cases Ha et Hb; si vous n'avez pas exercé une des activités prévues, inscrivez le chiffre «0» dans la case appropriée. Pour les jours où vous n'avez pas été en service, inscrivez le chiffre «0» dans les cases G, Ha et Hb, et ajoutez une explication telle que «en vacances», «jour de congé».

23. Reportez dans les cases F et G les chiffres figurant dans les cases 12 et 13 des feuillets quotidiens correspondants.

Instruction complémentaire pour le cas où la législation nationale oblige les membres d'équipage à ne tenir un livret individuel de contrôle que pour les transport internationaux.

* La variante utilisée dépendra du choix fait par la Partie contractante conformément au paragraphe 6 des DISPOSITIONS GÉNÉRALES. Seule la variante ainsi choisie apparaîtra sur les livrets individuels de contrôle.

- време вон од службата
- време на возење (I варијанта)*
- време на професионална дејност, освен возењето (II варијанта)*
- ефективна работа, освен возењето
- време на службата освен она споменато под знаците и .

16. Означете го вашиот период на дневен одмор (знак) , вашето време вон од службата (знак) и времето за кое се занимавате со дејностите што се претставени со знаците (прва варијанта)* на рубриците 6 и 7 , (втора варијанта)* 6 , 7 и 7a , повлекувајќи хоризонтална црта под соодветните часови а во однос на соодветните знаци и поврзувајќи ги хоризонталните линии со вертикалните линии. Така ќе се добие непрекинатата линија по целата должина на лентата (види пример во книшката).

17. Запишувањето треба да биде извршено на почетокот и на крајот на секој период на кој се однесува.

18. Во рубриката 16 („Забелешки»), во дадениот случај, запишете го името на вториот возач. Освен тоа, оваа рубрика може да се користи за објаснување на евентуален прекршок на правилата или за исправка на податоците наведени во други рубрики (види точка 25). Работодавецот или службениците задолжени за контрола исто така можат да ги запишат своите забелешки.

19. Во рубриката 12 означете го бројот на часовите на непрекинат одмор (дневен одмор) кој му претходи на преземањето на должноста. Ако овој период се протега на два дена, цифрата ќе го претставува вкупното време на одморот од крајот на претходниот ден и времето на одморот на почетокот на денот на кој се однесува листот.

20. Пред тргнувањето, во рубриката 11 „Почеток на службата“, запишете ја километражата според бројачот на километрите; на крајот на службата, во рубриката 11 „Крај на службата“, запишете ја новата километража и забележете го вкупниот поминат пат.

21. Потпишете го дневниот лист.

Неделен извештај

22. Овој извештај треба да се состави на крајот на неделниот период во кој се исполнети еден или повеќе дневни листови. За деновите кога сте биле на служба а не сте биле член на екипаж, т.е. кога немало потреба да се исполнува дневен лист, запишете цифра „0“ во рубриката G и траењето на времето на службата во рубриците Ha и Hb; ако не сте вршеле некоја од предвидените дејности, запишете цифра „0“ во соодветната рубрика. За деновите кога не сте биле на служба, запишете цифра „0“ во рубриците G, Ha и Hb и додајте објаснение, како „на годишен одмор“, „на отсуство“.

23. Внесете ги во рубриците F и G цифрите што се наоѓаат во рубриците 12 и 13 од соодветните дневни листови.

Дополнително упатство за случај кога националното законодавство ги обврзува членовите на екипажот да водат индивидуална контролна книшка само за меѓународен превоз.

* Користената варијанта ќе зависи од изборот што ќе го направат страната договорничка сообразно со точка 6 од ОПШТИТЕ ОДРЕДБИ. Само така избраната варијанта се забелужува во индивидуалните контролни книшки.

24. Avant d'entreprendre un transport international, il y a lieu de porter dans les feuillets quotidiens, pour les sept jours précédant celui du commencement de ce transport, dans les cases 12 et 13, les mentions relatives aux durées totales des repos ininterrompus précédant la prise de service et aux périodes de conduite journalière, ou de remplir un rapport hebdomadaire pour ces sept jours.

Observations générales

25. Il ne peut être fait sur le livret ni grattage, ni rature, ni surcharge; les erreurs, même simplement matérielles, sont à rectifier sous la rubrique «Observations» (case 16).

26. Aucun feuillet ne doit être détruit.

27. Toutes les inscriptions doivent être faites à l'encre.

c) FEUILLET QUOTIDIEN

2. No d'immatriculation du (des) véhicule(s)		1. FEUILLET QUOTIDIEN							3. Jour et date																				
		No																											
		1		2		3		4		5		6		7		8		9		10		11		12					
4		5		6		7		7a		4		5		6		7		7a		4		5		6		7		7a	
8. Lieu de prise de service :		9. Lieu de cessation de service :																											
10. Transport de marchandises. Poids maximal autorisé de l'ensemble de véhicules Σ / (le cas échéant) :																													
10a. Transport de voyageurs. Régime de repos journalier choisi :																													
11. Compteur kilométrique : Fin de service : km / miles Début de service : km / miles		12. <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>																											
Parcours total : km / miles		13. <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>																											
16. Observations et signature		14. <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>																											
		15. Total 13 + 14 + 14a le cas échéant																											

² Train remorqué ou véhicule articulé.

Livret No

24. Пред да преземете меѓународен превоз, во дневните листови во рубриките 12 и 13, треба да се внесат, за седумте дена што му претходат на денот на започнувањето на овој превоз, насоките во врска со вкупното траење на непрекинатиот одмор што му претходи на преземањето на должноста и со времето на дневното возење или да се исполни неделен извештај за овие седум дена.

Општи забелешки

25. На книшката не смее ниту да се гребе, ниту да се прецртува, ниту да се додава; грешките, дури и обични технички, треба да се исправат во рубриката „Забелешки“ (рубрика 16).

26. Ниту еден лист не смее да биде уништен.

27. Сите запишувања треба да се вршат со мастило.

Ю ДНЕВЕН ЛИСТ

2. Регистарски Број на едно или повеќе возила			1. ДНЕВЕН ЛИСТ БР.													3. Ден и датум								
1			2		3		4		5		6		7		8		9		10		11		12	
4			5		6		7		8		9		10		11		12		13		14		15	
4			5		6		7		8		9		10		11		12		13		14		15	
7a			7a		7a		7a		7a		7a		7a		7a		7a		7a		7a		7a	
8. Место на преземање на службата:			9. Место на престанок на службата:																					
10. Превоз на стоки Најголема дозволена тежина на сите возила* (во дадениот случај):																								
10a. Превоз на патници Режим на избраното дневен одмор:																12. <input checked="" type="checkbox"/>								
11. Бројач на километранката: Край на службата: <input type="checkbox"/> Почеток на службата: <input type="checkbox"/> Вкупен пат:																13. <input checked="" type="checkbox"/>								
15. Забелешки и потпис:																14. <input checked="" type="checkbox"/>								
																15. Вкупно 13 + 14 + 14a во дадениот случај								

* Влечено возило со приколка или возило со приколка

Книшка бр.

6) EXEMPLE DE FEUILLET QUOTIDIEN REMPLI

2. N° d'immatriculation de(des) véhicule(s) 3.462 HB 75	1. FEUILLET QUOTIDIEN No 21	3. Jour et date Mardi 15 Septembre 1972	
4.			
8. Lieu de prise de service : PARIS		9. Lieu de cessation de service : ANVERS	
10. Transport de marchandises. Poids maximal autorisé de l'ensemble de véhicules <input type="checkbox"/> / (le cas échéant) : 19T			
10a. Transport de voyageurs. Régime de repos journalier choisi : (100)			
11. Compteur kilométrique : Fin de service : 91 430 km / miles Début de service : 91 090 km / miles Parcours total : 340 km / miles		12. <input checked="" type="checkbox"/> 12 Nombre d'heures	
16. Observations et signature : <div style="text-align: right; margin-top: 10px;"> </div>		13. 6h 14. <input checked="" type="checkbox"/> 7h 14a. <input checked="" type="checkbox"/> 2h 15. Total 13 + 14 + 14a le cas échéant	

7) Train roulier ou véhicule articulé.

Note 1.

En pratique, les cases en regard des rubriques 10 et 10a ne seront remplies toutes deux sur un même feuillet quotidien que dans les cas où un membre d'équipage aurait effectué le même jour à la fois un transport de voyageurs et un transport de marchandises. Dans la case 10a (remplie seulement par les membres d'équipage de véhicules destinés au transport de voyageurs), il faut inscrire «10 h» ou «11 h», selon le système de repos journalier s'appliquant au membre d'équipage.

Note 2.

Dans la case 12, le fait d'indiquer 12 heures de durée totale de repos ininterrompu précédant la prise de service, signifie que le chauffeur a terminé son travail la veille à 19 heures. En effet, en ajoutant aux 7 heures indiquées dans la case 4, les 5 heures comprises entre 19 et 24 heures la veille, on arrive à un total de 12 heures.

а) ПРИМЕРОК НА ПОПОЛНЕТ ДНЕВЕН ЛИСТ

<p>2. Регистарски броеви на едно или повеќе возила 3462 HB 75</p>	<p>1. ДНЕВЕН ЛИСТ бр. 21</p>	<p>3. Ден и датум Вторник, 15 септември 1972</p>
<p>8. Место на преземање на службата: ПАРИЗ</p>		
<p>9. Место на престанок на службата: АНВЕРС</p>		
<p>10. Превоз на стоки. Најголема дозволена тежина на сите возила*) (во делениот случај) 19 T</p>		
<p>10a. Превоз на патници Режим на извршувањето дневен одмор (10*)</p>		
<p>11. Број на километража:</p>	<p>Крај на службата: 9/430 km/ден Почеток на службата: 1/090 km/ден</p>	<p>12. Број часови 12</p>
<p>Вкупен пат</p>	<p>340 km/ден</p>	<p>13. 6 1/2</p>
<p>16. Забелешки и потпис:</p>		
<p>14a. <input checked="" type="checkbox"/></p>		<p>14. 2 1/2</p>
<p>15. Вкупно 13 + 14 + 14a во делениот случај</p>		<p>9 1/2</p>

*) Вклучено возило со приколка или возило со приколка

Забелешка 1

Во практиката, одделите наспоредно со рубриците 10 и 10а се исполнуваат обата на ист дневен лист само во случаите кога еден член на екипажот истиот ден ќе изврши истовремено еден превоз на патници и еден превоз на стока. Во рубриката 10а (што ја исполнуваат само членови на екипаж на возила наменети за превоз на патници) треба да се запише „10h“ или „11h“ според системот на дневниот одмор кој се применува врз членот на екипажот.

Забелешка 2

Во рубриката 12, означувањето 12 часа вкупно траење на непрекинат одмор кој му претходи на преземањето на должноста значи дека возачот ја завршил својата работа спроти тој ден во 19 часот. Имено, додавајќи им ги на 7-те часа означени во рубриката 4, 5-те часа што се вклучени помеѓу 19 и 24 часот на претходниот ден, се доаѓа до вкупниот износ од 12 часа.

e) RAPPORT HEBDOMADAIRE

A. Nom et prénoms(e) du membre de l'équipage

B. RAPPORT HEBDOMADAIRE

C. Du au 19.... inclus

D. Jours de la période hebdomadaire										J. Total de la période hebdomadaire :
E. Feuillet quotidien n°										
F.										
Durée des activités professionnelles	G.									
	Ha.									
	Hb.									
	I G+Ha +Hb									

K. Observations :

L. Date du repos hebdomadaire précédent :

M. Signature du membre de l'équipage :

N. Signature de l'employeur :





Livret No

е) НЕДЕЛЕН ИЗВЕШТАЈ

A. Презиме и име на членот на екипажот

B. Неделен извештај

C. Од до 19...., заклучно

D. Денови на неделен период									Вкупен неделен период
E. Дневен лист бр.									
F. 									
G. 									
Градење на професионалната дејност	Ha. 								
	Hb. 								
	I G+Ha +Hb								

K. Забелешки:

.....

.....

L. Датум на претходниот неделен одмор:

M. Потпис на членот на екипажот

N. Потпис на работодавецот

Книшка бр.:

PROCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Les Parties contractantes déclarent que le présent Accord ne préjuge pas les dispositions qui pourront être, le cas échéant, élaborées ultérieurement en matière de durée du travail et d'amplitude de la journée de travail.

ad article 4 de l'Accord

Les dispositions du paragraphe 1 de cet article ne doivent pas être interprétées comme rendant applicables hors de l'Etat d'immatriculation du véhicule effectuant le transport les interdictions de circulation, certains jours ou à certaines heures, qui peuvent exister dans cet Etat pour certaines catégories de véhicules. Les dispositions du paragraphe 2 de cet article ne doivent pas être interprétées comme empêchant une Partie contractante d'imposer sur son territoire le respect des dispositions de sa législation nationale qui interdisent, certains jours ou à certaines heures, la circulation de certaines catégories de véhicules.

Toute Partie contractante, Partie à un accord particulier, tel que le prévoit le paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, et qui autoriserait l'exécution de transports internationaux commençant et se terminant sur le territoire des Parties audit accord particulier par des véhicules immatriculés sur le territoire d'un Etat qui est Partie contractante à l'AETR mais qui n'est pas Partie audit accord particulier, pourra poser comme condition de la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux autorisant ces transports, que les équipages effectuant les transports en cause se conforment, sur le territoire des Etats Parties à l'accord particulier, aux dispositions de ce dernier.

ad article 12 de l'Accord

Les soussignés s'engagent à discuter, une fois l'Accord en vigueur, l'incorporation dans l'Accord, par voie d'amendement, d'une clause prévoyant l'emploi d'un appareil de contrôle de type homologué, placé sur le véhicule, qui remplacerait dans la mesure du possible le livret individuel de contrôle.

ad article 14 de l'Accord

Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est désirable:

— que chaque Partie contractante prenne les mesures nécessaires pour être à même de poursuivre les infractions aux dispositions de l'Accord non seulement quand elles sont commises sur son territoire, mais aussi quand elles sont commises sur le territoire d'un autre Etat au cours d'un transport international par route effectué par un véhicule qu'elle a immatriculé;

— qu'elles s'accordent une aide mutuelle pour sanctionner les infractions commises.

ad annexe à l'Accord

Par dérogation au paragraphe 4 des dispositions générales de l'annexe au présent Accord, la Suisse pourra ne pas exiger que les employeurs signent les rapports hebdomadaires du livret individuel de contrôle.

ПРОТОКОЛ ЗА ПОТПИШУВАЊЕ

Во моментот на потпишувањето на Европската спогодба за работа на екипажите на возилата што вршат меѓународни друмски превози, долупотпишаните, прописно овластени, се согласија за следното:

Страните договорнички изјавуваат дека оваа спогодба не ги прејудира одредбите кои, во дадениот случај, за траењето на работата и за обемот на работниот ден, можат да бидат составени по-доцна.

Ад член 4 од Спогодбата

Одредбите на точка 1 од овој член не треба да се толкуваат така како да овозможуваат, надвор од државата на регистрирањето на возилото што врши превоз, да се применуваат забрани на возење, во извесни денови или во извесни часови, кои можат да постојат во таа држава за извесни категории возила. Одредбите на точка 2 од овој член не треба да се толкуваат така како да ја оневозможуваат страната договорничка на својата територија да наметнува почитување на одредбите на своето национално законодавство кое, во извесни денови или во извесни часови, забранува движење на некои категории возила.

Секоја страна договорничка, членка во посебна спогодба, како што предвидува член 4 точка 2 од оваа спогодба, и која би дозволила вршење на меѓународен превоз кој почнува и завршува на територијата на членките во споменатата посебна спогодба со возила кои се регистрирани на територијата на една држава која е страна договорничка во АЕТР, но која не е членка во споменатата посебна спогодба, може да постави како услов за склучување на двострани или повеќестрани спогодби што ги овозможуваат овие превози, екипажите што ги вршат овие превози да се придржуваат, на територијата на државите членки во посебната спогодба, за одредбите на оваа последнава.

Ад член 12 од Спогодбата

Долупотпишаните се обврзуваат да го разгледаат, кога Спогодбата ќе биде во сила, внесувањето во Спогодбата, по пат на амандман, на една клаузула која предвидува употреба на контролен апарат од одобрен тип, вграден на возилото, кој, по можност, би ја заменил индивидуалната контролна книшка.

Ад член 14 од Спогодбата

Страните договорнички признаваат дека е пожелно:

— секоја страна договорничка да ги преземе потребните мерки за да биде во состојба да ги гони прекршоците на одредбите од Спогодбата, не само ако се сторени на нејзината територија туку и на територијата на некоја друга држава во текот на меѓународниот друмски превоз што го извршило возилото што таа го регистрирала;

— да даваат заемна помош заради казнување на сторените прекршоци.

Ад прилогот кон Спогодбата

Отстапувајќи од точка 4 на општите одредби на прилогот кон Спогодбата, Швајцарија може да не бара работодавците да ги потпишуваат неделните извештаи на индивидуалната контролна книшка.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le premier juillet mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Во потврда на што, долупотпишаните, прописно овластени за таа цел, го потпишаа овој протокол.

Составено во Женева, на први јули илјада деветстотини и седумдесеттата година, во еден примерок, на англиски и француски јазик, со тоа што обата текста се подеднакво веродостојни.

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

523.

Врз основа на член 29 став 3 од Законот за измени и дополненија на Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 21/74) и член 42 од Законот за Сојузниот извршен совет („Службен лист на СФРЈ“, бр. 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

О Д Л У К А

ЗА УТВРДУВАЊЕ НА ТЕКСТОТ НА СВЕЧЕНАТА ИЗЈАВА

1. Функционерите во сојузните органи на управата, сојузните организации и стручните служби на Сојузниот извршен совет, што ги назначува Сојузниот извршен совет, и работниците на местата во тие органи, организации и стручни служби што ќе ги утврди Советот, пред стапувањето на должност ја даваат следната свечена изјава:

„Изјавувам дека доверената ми должност ќе ја вршам одговорно и совесно, дека во својата работа ќе се придржувам за Уставот на СФРЈ, сојузните закони, другите прописи и општи акти на Собранието на СФРЈ и на Сојузниот извршен совет, дека ќе се борам за остварување на власта на работничката класа и на сите работни луѓе и за развиток на социјалистичкото самоуправно општество и дека во вршењето на работите ќе се раководам исклучително од заедничките интереси на работните луѓе, народите и народностите, републиките и автономните покраини.“

2. Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Е. п. бр. 329
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

524.

Врз основа на член 12 од Законот за Сојузниот извршен совет („Службен лист на СФРЈ“, бр. 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

О Д Л У К А

ЗА ПРИВРЕМЕНИОТ ДЕЛОВЕН РЕД НА СОЈУЗНИОТ ИЗВРШЕН СОВЕТ

Член 1

До донесувањето на деловникот на Сојузниот извршен совет согласно со Законот за Сојузниот извршен совет, во поглед на организацијата и работата на Сојузниот извршен совет сообразно се при-

менуваат одредбите на важечкиот Деловник на Сојузниот извршен совет („Службен лист на СФРЈ“, бр. 33/72, 7/73, 29/73 и 8/74), ако со оваа одлука не е определено поинаку.

Член 2

Сојузниот извршен совет ги има следните постојани комисији:

- 1) Координациона комисија;
- 2) Комисија за надворешни работи;
- 3) Комисија за општествено-политички и организациони прашања;
- 4) Комисија за економска политика;
- 5) Комисија за економски односи со странство;
- 6) Комисија за буџетски прашања;
- 7) Комисија за кадровски и административни прашања;
- 8) Комисија за одбранбени подготовки на сојузните органи;
- 9) Комисија за координација на соработката помеѓу Југославија и Советот за заемна економска помош;
- 10) Комисија за координација на економската соработка помеѓу Југославија и земјите на ZET, EFTA и OECD;
- 11) Комисија за односи со верските заедници.

Член 3

Координационата комисија разгледува прашања во врска со подготвувањето и остварувањето на програмата на работата на Сојузниот извршен совет и со извршувањето на заклучоците на Советот; прашања на остварувањето и унапредувањето на соработката на Советот со други органи на федерацијата, со извршните совети на републиките и автономните покраини и со општествено-политичките и други организации, и други прашања на унапредувањето и усогласувањето на работата во Советот; прашања на унапредувањето и усогласувањето на работата на сојузните органи на управата и на сојузните организации и други прашања од областа на организирањето на работата на Советот, — и му предлага на Советот заземање на ставови, односно преземање на соодветни мерки.

Координационата комисија, во смисла на член 7 став 3 од Законот за Сојузниот извршен совет, утврдува предлози за:

1) насоките на сојузните органи на управата и на сојузните организации за начинот и правецот на подготвувањето на програмата на работата на Советот, за начинот на извршувањето на заклучоците на Советот, за меѓусебното усогласување на работата и за усогласување на работата на овие органи односно организации и стручни служби на Советот;

2) донесувањето одлука за измена и дополнење на внатрешната организација на сојузните органи на управата, на сојузните организации и стручните служби на Советот и за систематизацијата на работните места во тие органи, организации, односно стручни служби;

3) назначувањето и разрешувањето од должност на функционери во Советот, во сојузните ор-

гани на управата и во сојузните организации и стручни служби на Советот, освен старешините на сојузните органи на управата и на сојузните организации што ги назначува Советот;

4) составот на делегациите за водење на преговори со странски држави и меѓународни организации и за склучување договори со тие држави и организации за прашањата за кои Советот зазел став;

5) одредувањето на членовите на Советот и на другите функционери што ќе го застапуваат Советот во определени односи со странство и утврдувањето на нивните овластувања;

6) ратификацијата односно одобрувањето на протоколи, записници и други слични акти, што се однесуваат на извршувањето на утврдените обврски во областа на меѓународните односи, а не содржат обврски за федерацијата или за друга општествено-политичка заедница или за организации на здружениот труд и други организации и граѓани;

7) одобрувањето на одржување во Југославија на меѓународни конференции, симпозиуми и други слични состаноци, како и за одобрувањето на учеството на претставници на сојузните органи на управата и на сојузните организации на вакви состаноци во странство, и за утврдувањето на ставовите што овие претставници ќе ги застапуваат на тие состаноци;

8) давањето на согласност за посета на претставници на странски држави и меѓународни организации на нашата земја;

9) решавањето за користењето на просториите за работа, опремата и инвентарот во Советот и во сојузните органи на управата и сојузните организации.

Член 4

Комисијата за надворешни работи разгледува прашања од областа на политичките односи на Југославија со други држави и меѓународни организации.

Член 5

Комисијата за општествено-политички и организациони прашања разгледува прашања од областа на општествено-политичкото устројство, народната одбрана, правосудството, организацијата и работата на сојузните органи, како и прашања од други области на внатрешната политика, што според одредбите на оваа одлука не спаѓаат во делокругот на друга постојана комисија на Сојузниот извршен совет.

Член 6

Комисијата за економска политика разгледува прашања од областа на пазарот, финансиите, надворешнотрговскиот и девизниот систем, царинската и вонцаринската заштита, трудот и односите во здружениот труд, како и други прашања од областа на стопанството.

Член 7

Комисијата за економски односи со странство разгледува прашања што се однесуваат на изградбата и остварувањето на политиката во областа на економските односи на Југославија со други држави и регионални и меѓународни економски организации.

Член 8

Комисијата за буџетски прашања разгледува прашања од областа на подготвувањето и извршувањето на буџетот на федерацијата и на завршната сметка за извршувањето на буџетот на федерацијата, како и прашања на користењето на буџетската резерва и на резервниот фонд на федерацијата.

Комисијата му дава мислење на Сојузниот извршен совет за обезбедување средства за извршување на одлуки и други акти предложени на Советот.

Комисијата, во смисла на член 7 став 3 од Законот за Сојузниот извршен совет, ги утврдува предлозите за користењето на средствата на буџетската резерва на буџетот на федерацијата до износот од еден милион динари, а во согласност со утврдените ставови на Советот.

Комисијата му поднесува на Сојузниот извршен совет секои три месеци извештај за вкупната состојба и за користењето на буџетската резерва врз основа на овластувањата на Советот.

Член 9

Комисијата за кадровски и административни прашања му предлага на Сојузниот извршен совет утврдување на кадровската политика во рамките од надлежноста на Советот, му дава на Советот мислење за предлози за назначување и разрешување од должноста на функционерите од надлежноста на Советот, му предлага на Советот заземање на ставови и утврдување на насоки во областа на кадровската политика на сојузните органи на управата и сојузните организации, му предлага на Советот ставови во врска со имунитетските права на членовите на Советот, како и доделување на одликувања од надлежноста на Советот.

Комисијата за кадровски и административни прашања, во смисла на член 7 став 3 од Законот за Сојузниот извршен совет, утврдува предлози за:

1) донесување решенија во управна постапка од надлежноста на Советот;

2) склучување договори за купување, продажба, закуп и други имотни односи во врска со земјиштето и зградите;

3) ставови по претставки и поплаки поднесени на Советот.

Член 10

Комисијата за одбранбени подготовки на сојузните органи разгледува прашања од областа на одбранбените подготовки на Сојузниот извршен совет, сојузните органи на управата и сојузните организации за случај на непосредна воена опасност или војна.

Член 11

Комисијата за координација на соработката помеѓу Југославија и Советот за заемна економска помош (СЕВ) разгледува прашања од областа на економската соработка помеѓу Југославија и Советот за заемна економска помош и земјите зачленети во тој совет, како и за усогласувањето на активноста на сојузните органи на управата, сојузните организации, организациите на здружениот труд и нивните асоцијации во остварувањето на таа соработка.

Член 12

Комисијата за координација на економската соработка помеѓу Југославија и земјите на ЗЕТ, ЕФТА и ОЕЦД разгледува прашања од областа на економската соработка помеѓу Југославија и земјите зачленети во Европската економска заедница (ЗЕТ), земјите зачленети во Европското здружение на слободната трговија (ЕФТА) и земјите зачленети во Организацијата за економска соработка и развој (ОЕЦД), како и прашања на усогласувањето на активноста на сојузните органи на управата и сојузните организации, организациите на здружениот труд и нивните асоцијации во остварувањето на таа соработка.

Член 13

Комисијата за односите со верските заедници разгледува прашања од областа на односите на општествената заедница и верските заедници.

Член 14

Секој предлог на акт што ќе го утврди Координационата комисија врз основа на овластувањето од член 3 став 2 на оваа одлука, секој предлог на акт што ќе го утврди Комисијата за буџетски прашања врз основа на овластувањето од член 8 став 3 на оваа одлука, како и секој предлог на акт што ќе го утврди Комисијата за кадровски и административни прашања врз основа на овластувањето од член 9 став 2 на оваа одлука, им се доставува на сите членови на Сојузниот извршен совет.

Ако во рок од два дена ниеден член на Советот не изјави несогласност со предложениот акт, ќе се смета дека предложениот акт е усвоен на седница на Советот.

Ако во рокот од став 2 на овој член макар и еден член на Советот изјави несогласност со предлогот на актот или ако бара предлогот на актот да се разгледа на седница на Советот, за предложениот акт ќе се одлучи на седница на Советот.

Член 15

Координационата комисија ја сочинуваат претседателот, потпретседателите и определениот број членови на Сојузниот извршен совет.

Сојузниот секретар и претседателот на Сојузниот комитет учествуваат во работата на Координационата комисија кога на дневен ред на Комисијата се прашања од делокругот на Сојузниот секретаријат односно Сојузниот комитет со кои тие раководат.

На покана на претседателот на Советот во работата на Координационата комисија можат да учествуваат и претседателите на републичките и покраинските извршни совети и претставниците на други органи на федерацијата како и претставниците на општествено-политичките и други организации.

Член 16

Комисијата за кадровски и административни прашања ја сочинуваат претседателот и членовите, што ќе ги определи Сојузниот извршен совет од редот на членовите на Советот.

Другите постојани комисии ги сочинуваат претседателот и членовите што ќе ги одреди Советот од редот на членовите на Советот, членовите што ќе ги одреди Советот од редот на функционерите во сојузните органи на управата во чиј делокруг спаѓаат областите за кои комисијата е формирана и претставниците на општествено-политичките и други организации заинтересирани за решавање на прашањата од делокругот на комисијата.

Претседателите на меѓурепубличките комитети според положбата се членови на Комисијата за економска политика.

Член 17

Генералниот секретар на Сојузниот извршен совет присуствува на седниците на Советот и на седниците на Координационата комисија и има право на тие седници да учествува во разгледувањето на прашањата што се однесуваат на организацијата и начинот на работата на Советот и стручните и други служби на Советот.

Генералниот секретар на Советот обезбедува водење на записници и стенографски белешки на седниците на Советот и на Координационата комисија.

Во случај на отсутност или спреченост, генералниот секретар на Советот го заменува функционер во Советот кого што ќе го определи Советот.

Член 18

Комитетите формирани како работни тела на Сојузниот извршен совет престануваат со работа со денот на влегувањето во сила на оваа одлука.

Член 19

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Е. п. бр. 330
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

525.

Врз основа на член 31 став 1 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), Сојузниот извршен совет донесува

О Д Л У К А

ЗА ИЗМЕНИ НА ОДЛУКАТА ЗА ОДРЕДУВАЊЕ МАКСИМАЛНИ ЦЕНИ ЗА ВЕШТАЧКИ ГУБРИЊА И ПЕСТИЦИДИ

1. Во Одлуката за одредување максимални цени за вештачки губриња и пестициди („Службен лист на СФРЈ“, бр. 33/73 и 12/74) во точка 1 бројот: „3.792“ се заменува со бројот: „6.092“.

2. Во точка 3 во одредбата под 1 бројот: „3.792“ се заменува со бројот: „6.092“.

3. Во точка 4 бројот: „98“ се заменува со бројот: „2.93,60“, а бројот: „176“ — со бројот: „454“.

4. Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Е. п. бр. 331
5 јуни 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

526.

Врз основа на член 31 став 1, во врска со член 16 став 1 и член 27 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), Сојузниот извршен совет донесува

О Д Л У К А

ЗА ОДРЕДУВАЊЕ НА МАКСИМАЛНИТЕ ЦЕНИ ЗА ПРЕВОЗ НА ПАТНИЦИ И СТОКИ ВО ВНАТРЕШНИОТ ВОЗДУШЕН СООБРАКАЈ

1. Организациите на здружениот труд што вршат превоз на патници и стоки во воздушниот сообраќај можат своите важечки цени за превозот на патници и стоки на линиите во внатрешниот воздушен сообраќај да ги зголемат во просек до 14,3%.

2. Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Е. п. бр. 332
5 јуни 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

527.

Врз основа на член 6 став 1 од Законот за техничките нормативи („Службен лист на СФРЈ“, бр. 12/65, 55/69 и 13/73), сојузниот секретар за стопанство пропишува

П Р А В И Л Н И К ЗА ТЕХНИЧКИТЕ НОРМАТИВИ И УСЛОВИ ЗА ИЗРАБОТКА НА ТЕХНИЧКАТА ДОКУМЕНТАЦИЈА ЗА ОБЈЕКТИТЕ ВО ЗГРАДАРСТВОТО

I. ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1

Со одредбите од овој правилник се пропишуваат техничките нормативи и услови за изработка на техничката документација врз основа на која можат да се градат објекти во зградарството (во понатамошниот текст: објектите).

Техничка документација, во смисла на овој правилник, е elaborat во кој се разработува технолошко-производствената, односно експлоатационата конценција на објектот и се даваат технички решенија за неговото градење.

Член 2

Како техничка документација, во смисла на овој правилник, се подразбираат:

- 1) проектната задача,
- 2) главниот проект,
- 3) деталниот проект,
- 4) проектот на изведените работи.

Член 3

Техничките решенија во проектите мораат да бидат во согласност со намената и со технолошката, односно експлоатационата и економската конценција на објектот; со урбанистичките планови, односно услови; со водостопанските, сообраќајните и енергетските и други услови; со прописите за техничките нормативи и задолжителните стандарди, како и со резултатите од истражувачките работи, испитувањата и другите студии во врска со објектот.

Член 4

Содржината и составот на одделни делови на техничката документација се одредуваат зависно од видот на објектот, сложеноста на објектот, начинот на градењето и другите услови што го карактеризираат објектот.

Техничката документација се изработува за целиот објект или за дел од објектот ако тој дел претставува економско-техничка целина која може да се користи самостојно.

Член 5

Содржината и составот на одделни делови на техничката документација ги одредува инвеститорот, односно производителот на објекти за пазар — во согласност со одредбите од овој правилник.

II. ИЗРАБОТКА НА ТЕХНИЧКАТА ДОКУМЕНТАЦИЈА

1. Проектна задача

Член 6

Проектната задача е дел од техничката документација, кој служи како основа за изработката на главниот проект.

Член 7

Проектната задача се изработува врз основа на програмата за изградба на објектот, што ја утврдува инвеститорот.

Проектната задача мора да биде изработена во согласност со пропишаните урбанистички, водостопански, енергетски, сообраќајни и други услови, како и со условите што ќе ги утврди инвеститорот.

Член 8

Проектната задача мора да ги содржи сите податоци врз основа на кои можат во потполност да се изработуваат одделни главни проекти (за технолошки дел, за архитектонско-градежен дел, за одделни инсталации, за надворешно уредување на земјиштето, за внатрешно уредување — ентериери и сл.), што сочинуваат делови на единствената техничка документација.

Податоците од став 1 на овој член се општи податоци и технички податоци.

Член 9

Како општи податоци од член 8 став 2 на овој правилник се сметаат:

- 1) податоците за инвеститорот;
- 2) податоците за објектот (вид, големина);
- 3) потврдата за регистрацијата на организацијата што ја изработила проектната задача;
- 4) местото на градењето;
- 5) податоците за градењето на објектот како целина или во етапи;
- 6) податоците за општите карактеристики на објектот;
- 7) насловниот лист кој содржи општи и технички податоци.

Член 10

Како технички податоци од член 8 став 2 на овој правилник се сметаат:

- 1) техничките подлоги утврдени за локацијата врз која се гради објектот;
- 2) резултатите од проектите на истражувачките работи;
- 3) податоците за објектот, за инсталациите, за уредувањето на земјиштето, за внатрешното уредување (ентериер), за акустичната обработка и др.;
- 4) идејното решение.

Член 11

Техничките подлоги од член 10 точка 1 на овој правилник ги опфаќаат:

- 1) урбанистичко-техничките услови за изградбата на објектот;
- 2) копијата на катастарскиот план;
- 3) протоколот на регулацијата со обележена регулациона и градежна линија, односно потврдата дека не постои регулационен план;
- 4) геодетската снимка на теренот што ја содржи ситуациониот план на земјиштето во погодна размера, а, по потреба, и ситуациониот план на пошироката околина со следните вртани податоци:
 - облик, граници и мерки на земјиштето предвидено за градење,
 - височински коти на земјиштето, по потреба, со вртани изохипси,
 - страни на светот (север),
 - сите постојни објекти, инсталации, сообраќајници, зелени површини и др., во границите на одреденото земјиште, со опис,
 - надворешни сообраќајници, соседни објекти и др., со опис;
- 5) податоците за карактеристиките и особините на почвата (геолошки состав и носивост на почвата, состојба на подземната вода и др.);
- 6) правецот на ветрот (ружа на ветрови) и други потребни метеоролошки податоци;
- 7) сеизмолошките податоци;
- 8) податоците за приклучоците и за условите на врската врз примарната мрежа на инсталациите (за вода, електрична струја, топлина, гас и др.);

9) водостопанските, електростопанските, сообраќајните и други услови, како и мерките за заштита при работата, цивилната заштита и др.;

10) податоците за соседните згради со потребните нацрти, ако проектираниот објект се гради до нив;

11) податоците и барањата со потребните нацрти на постојните згради, инсталации, уреди, постројки и др., што треба да се реконструираат поради изградбата на новиот објект.

Член 12

Со проектот на истражувачките работи се утврдуваат карактеристиките и особините на почвата и на средината во која се гради објектот, на начинот и под условите што се предвидени во важечките прописи.

Ако одделни истражувачки работи не се изведувани, во проектната задача мора да биде образложена нецелесобразноста на изведувањето на таквите работи.

Член 13

Податоците за објектот од член 10 точка 3 на овој правилник опфаќаат:

1) опис на функционалноста на објектот и на врските на одделни делови на објектот (преглед на просториите на објектот, нивната намена и големина, односно меѓусебната поврзаност, врз основа на важечките нормативи, зависно од работните, производствените и други барања);

2) капацитет на објектот, односно на неговите делови или на одделни простории или одделни групи простории, изразен на погоден и особит начин (број на работните места, број на масите, број на седиштата, број на постелите, број на работниците, број на смениите, број и вид на просториите: за производство, за сместување сировини и готови производи, за сместување возила и др.);

3) преглед на уредите, постројките и опремата во врска со технолошкиот процес (работен, производствен и др.);

4) услови на надворешната и внатрешната објектот;

5) посебни барања во поглед на осветлението, температурата, оптоварувањето во одделни простории и заштитата од влага, топлина, звук, загаденост на воздухот;

6) услови во поглед на приемот и сместувањето на гориво и други материјали;

7) сите други услови што можат да бидат од влијание врз изработката на одделни делови на техничката документација.

Член 14

Податоци за инсталациите од член 10 точка 3 на овој правилник се:

а) податоците за водоводот и канализацијата, што се однесуваат на:

1) користењето и оптоварувањето на инсталациите и санитарните уреди;

2) намената, видот и опременоста на излезна места;

3) потребата од хидрофорски уреди, резервоари, пожарни и други хидранти и сл.;

4) потребата и условите за опслужување на местата врзани за работните и производствените уреди, постројки и опрема;

5) барањата во поглед на начинот на поставувањето на водоводната и канализационата мрежа, инсталационите окна, инсталационите јазли и сл.

Ако се предвидува вградување на посебни инсталации на водовод и канализација, како што се: уред за локално снабдување со вода и за одвод на отпадни води и за нивно пречистување, уред за одвод на подземни води (пумпи, дренажи), уред за централно гаснење пожари и сл., во проектната задача мораат да се внесат и податоците што се однесуваат на овие инсталации и уреди;

б) податоците за електричната инсталација, што се однесуваат на:

1) внатрешната инсталација за јака струја (за осветление, за моторен погон, за термички потрошувачи);

2) внатрешната инсталација за слаба струја (за телефон со или без потаница, за сигнални и контролни уреди, за озвучување со разгласна станица, за пожарна сигнализација, за уреди на часовници, за контрола на влегувањето и излегувањето, за заштита од провали и крајби и сл.);

3) громобранската инсталација на објектот;

4) надворешната разводна мрежа, со осветлување на кругот и сообраќајниците со декоративно и рекламно осветление и сл.

Ако се предвидува вградување на посебни електрични инсталации и уреди, како што се: за дигалки, за лица и товарни за подвижни скалишта, за осветление за нужда, за локално моторно производство на електрична енергија, за локална трансформација со приклучен вод на висок напон и сл., како и за опслужување на уредите, постројките и опремата што му припаѓаат на работниот и производствениот процес на предвидениот инвестиционен објект, во проектната задача мораат да се внесат и податоци што се однесуваат на овие инсталации и уреди;

в) податоците за инсталациите на греењето и проветрувањето, што се однесуваат на:

1) греењето со ознака на видот на загревањето (стажно, централно со топла вода или пара, воздушно, комбинирано, сопствена котларница на јаглен, мазут или гас, далечинско греење — потстанции) и со ознака на видот на грејните тела (радијатори, регистри, калорифери, плафонско греење);

2) подготвувањето и разводот на топла вода (централно, поединечни бојлери и уреди);

3) вентилацијата и клима-уредите, на природната вентилација (низ прозорци, окна, ѕидни и други канали) или на вештачката вентилација (вентилатори ексхаустори, поединечни, собирни — комбинирани со греење и сл.);

4) потребата во поглед на опслужувањето на уредите, постројките и опремата што му припаѓаат на работниот или на технолошко-производствениот процес на објектот;

5) условите во поглед на начинот на поставувањето на мрежата за греење и за топла вода (видно, скриено, инсталациони окна, монтажни јазли и сл.);

6) условите во поглед на спречувањето на загадувањето на воздухот од штетните гасови што се спроведуваат низ оцак.

Ако се предвидува вградување на посебни уреди и постројки, како што се: воздушна пошта, централно смукање на прав уреди за подготвување, развод и распределба на пара, гас, воздух, кислород и др., уреди за правење мраз и за ладење, за переење алишта, за стерилизација и дестилација, за одмаглување и отпрашување, во проектната задача мораат да се внесат и податоци што се однесуваат на овие уреди и постројки.

Член 15

Податоците за уредувањето на земјиштето од член 10 точка 3 на овој правилник опфаќаат:

1) наменски опис на користењето на слободното земјиште (теренот), односно на одделни негови површини, зависно од карактеристиките на објектот за кој се подготвува проектната задача, како и на објектите што веќе постојат врз него или подоцна ќе се градат;

2) потреби и услови во поглед на комуникациите, како што се: главни колски и пешачки приоди, минувањата за снабдување на објектот, приоди кон наменските површини и сл., како и карактеристиките на тие комуникации (широчина, тротоари, покриени тремови, простори за паркирање коли и сл.);

3) услови во поглед на надворешниот приод кон објектот (слободен или контролиран, заеднички или посебен, пешачки или колски, односно камионски);

4) услови во поглед на архитектонската обработка на површините (жардиниери, скулпторални елементи, базени, поплочување, озеленување и растенија, оградување од влезниот дел и сл.);

5) услови во поглед на надворешните инсталации (осветление за сообраќај и за движење, декоративно и рекламно осветление, електрични изводи за разни приклучоци, хидранти, изливни места и потребни приклучоци во врска со архитектонската обработка на теренот, односно со опслужувањето на надворешните уреди, постројки и опрема).

Ако слободните површини (спортски терени, спортски дворови, бавчи од ресторани) се користат за одредена намена (спортска приредба и забавна приредба и сл.) или треба да се користат како работни површини кога индустриски, производствени и други погони, во проектната задача мораат да се внесат и податоци во поглед на нивното уредување.

Член 16

Податоците за внатрешното уредување (ентериерот), за акустичката обработка и др. од член 10 точка 3 на овој правилник, зависно од сложеноста и специфичноста на објектот, мораат да бидат во согласност со барањата во поглед на опремата, внатрешната обработка (материјалот, бојата) и формата на сите простории.

Член 17

Идејното решение од член 10 точка 4 на овој правилник претставува целосно функционално-техничко и архитектонско решение на објектот врз основа на условите поставени во програмата за изработка на идејното решение.

Идејното решение мора да биде изработено во согласност со техничките и други пропишани услови и со техничките подлоги што се утврдени за локацијата врз која се гради објектот.

Ако идејно решение не се изработува, во проектната задача тоа мора да биде образложено.

Член 18

Ако, со оглед на видот на одредениот објект и условите на градењето, одделни податоци што, според одредбите од овој правилник, ги содржи проектната задача не се потребни, тие не мораат да се внесат во проектната задача но во проектната задача мораат да се наведат причините поради кои се постапило така.

2. Главен проект

Член 19

Главниот проект е дел на техничката документација со кој се докажува стабилноста и сигурноста на објектот, како и влијанието на објектот врз безбедноста на луѓето, сообраќајот, соседните објекти и околината.

Член 20

Главниот проект се изработува врз основа на проектната задача и служи за прибавување согласност од надлежниот орган односно од организацијата како прилог кон барањето за добивање на одобрение за градење на објектот и како основа за градење на објектот.

Член 21

Главниот проект го сочинуваат следните делови, и тоа:

- 1) општите прилози,
- 2) техничките прилози,
- 3) проектот на технологијата,
- 4) проектот на архитектонско-градежниот дел на објектот,
- 5) проектот на одделни инсталации (внатрешни и надворешни),

6) проектот за уредувањето на теренот, сообраќајот и др.,

7) проектот на внатрешното уредување (ентериер),

8) другите потребни проекти.

Член 22

Општите прилози од член 21 точка 1 на овој правилник содржат:

1) податоци за инвеститорот (назив и адреса на порачувачот на техничката документација);

2) назив на објектот што се проскирира и месото на градењето;

3) потврда за регистрацијата на организацијата што ја изработила техничката документација или нејзин дел;

4) насловен лист, со содржина на општата и техничката, односно целокупната техничка документација.

Член 23

Техничките прилози од член 21 точка 2 на овој правилник содржат:

1) проектна задача со нејзините составни делови, изработена врз основа на одредбите на чл. 6 до 18 од овој правилник;

2) урбанистичка согласност;

3) согласност во поглед на приклучоците врз надворешната инсталациона мрежа;

4) согласност пропишана со закон или врз основа на закон во поглед на водостопанските, електроенергетските, сообраќајните услови и мерки, за заштита при работата, за цивилната заштита и др.;

5) потврда од организацијата на здружениот труд дека е извршена внатрешна контрола на проектот;

6) техничка документација за изградените објекти, ако се гради во етапи.

Член 24

Проектот на технологијата од член 21 точка 3 на овој правилник содржи податоци за опремата и за постројките и технолошките линии со габарити во хоризонтални и вертикални пресеци, што се конечно утврдени и врз основа на кои се одредени податоците за приклучоците врз инсталационите мрежи (број, големина, сила и положба на приклучоците), како и податоци за оптоварувањата (статички и динамички) и за другите влијанија што се од значење за градењето на објектот и за заштита на луѓето, сообраќајот, соседните објекти и околината.

Член 25

Проектот на архитектонско-градежниот дел на објектот од член 21 точка 4 на овој правилник мора да ги содржи сите елементи од другите проекти што се реализираат низ проектот на архитектонско-градежниот дел на објектот.

Проектот на архитектонско-градежниот дел на објектот содржи:

1) ситуација,

2) сите графички, сметковни и описни прилози, потребни за градење на објектот и за утврдување на цената на работите.

Член 26

Проектите на одделни инсталации (внатрешни и надворешни) од член 21 точка 5 на овој правилник содржат:

1) ситуација со вцртани приклучоци и со надворешна разводна мрежа;

2) сите графички, сметковни и описни прилози, потребни за изведување на инсталациите и за утврдување на цената на работите.

Член 27

Проектот на уредувањето на теренот, сообраќајот и др. од член 21 точка 6 на овој правилник содржи:

1) ситуација со цртани приклучоци на сообраќајниците врз примарната сообраќајна мрежа;

2) сите графички, сметковни и описни прилози, потребни за изведување на работите за уредување на теренот и за утврдување на цената на работите.

Член 28

Сите проекти што го сочинуваат главниот проект мораат да бидат меѓусебно усогласени и да претставуваат делови на единствената техничка документација.

Член 29

Цртежите на главниот проект мораат да бидат изработени во погодна размера, така што главниот проект да може да се користи во согласност со својата намена.

Цртежите на главниот проект, по правило, се изработуваат во размера од 1 : 100.

3. Детален проект

Член 30

Како детален проект, во смисла на овој правилник, се подразбира проектот со кој се разработуваат одделни делови на главниот проект и кој, заедно со главниот проект, ја сочинува техничката документација за градењето на објектот.

Член 31

Деталниот проект на архитектонско-градежниот дел од објектот со главниот проект од тој дел служи за градењето на објектот, за пресметувањето на извршените основни градежни и завршни работи, како и за нивното усогласување со инсталационите и други работи на објектот.

Деталниот проект од став 1 на овој член содржи особено:

1) детални планови во таква размера што да може врз основа на нив лесно и непречено да се изгради проектираниот објект.

Со деталните планови мораат да бидат назначени сите конструкции и конструктивни елементи со обединените податоци од статистичката пресметка, како и нивно вклопување.

Деталните планови, по правило, се изработуваат во размер 1 : 50;

2) цртежи на деталите со кои се разработуваат деталните планови заради појасна и поцелосна одреденост на конструкциите и на одделни делови на проектираниот објект.

Цртежите на деталите, по правило, се изработуваат во размер 1:20, 1:10, 1:2 или 1:1.

Член 32

Деталниот проект на одделни инсталации, заедно со главниот проект на инсталациите, служи за изведување на инсталациите и за пресметување на извршените инсталациони работи.

Деталниот проект од став 1 на овој член содржи особено:

1) цртежи на деталите во кои специфичните барања на инсталациите ги одредуваат и градежните детали на објектот, како што се: доводни и одводни канали, шлицеви, отвори за вградување на постамент и др.;

2) цртежи на деталите со кои се одредуваат потребите во врска со уредувањето и опремата на просториите наменети за сместување на уреди и одделни инсталации, како што се: котларници, клима-комори и вентилациони комори, трафостаници и моторни уреди, хидрофори, пумпи, акумулатори, телефон-

ски центри, командни кабини и др.; а што се спроведуваат низ градежните работи на објектот;

3) цртежи на деталите што се однесуваат на специјалните градежни објекти што им припаѓаат на инсталациите, како што се: пумпни станици, септички дупки, таложници, резервоари, базени, посебни каналски водови и др.;

4) цртежи на деталите што се однесуваат на специфичноста на самите инсталации, како што се: поставување разводна мрежа во објектот и вон објектот, поставување уреди, постројки и опрема, монтажна шема за поврзување на опрема, апарати и мотори, монтажни делови во склопови, врзување и вградување во објектот, командно-сигнални уреди, специјална опрема и др.

Размерите на деталниот проект на одделни инсталации зависат од големината и сложеноста на елементите што се прикажуваат со цртежите на деталите и мораат да му одговараат на барањето врз основа на тие цртежи на деталите да можат непречено да се изведуваат работите од став 2 на овој член.

Член 33

Деталниот проект за уредување на надворешниот терен, сообраќајот и др. се изработува на начинот и во размерата што се предвидени за деталниот проект на архитектонско-градежниот дел на објектот.

Член 34

Деталниот проект за внатрешно уредување (ентериер) и акустичка обработка се изработува на начинот и во размерата што се предвидени за деталниот проект на архитектонско-градежниот дел на објектот и сочинува единствена целина со него.

4. Проект на изведените работи

Член 35

Проект на изведените работи се цртежите и пресметките на извршените измени и дополненија на главните проекти во текот на градењето на објектот.

Проектот на изведените работи мора да ги претставува фактички изведените работи на објектот во конструктивна и функционална смисла, како и во поглед на положбата на вградените инсталации, а особено инсталациите во конструкциите.

Член 36

На органот надлежен за технички преглед и за издавање на одобрение за употреба на изградениот објект му се доставуваат, кон барањето за технички преглед проектите на изведените работи или извештајот дека објектот во потполност е изграден според главните проекти врз основа на кои е издадено одобрението за градење.

III. ЗАВРШНА ОДРЕДБА

Член 37

Овој правилник влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

10 бр. 1561
22 април 1974 година
Белград

Сојузен
секретар за стопанство,
Бошко Димитриевиќ, с. р.

528.

Врз основа на член 311 став 2 од Царинскиот закон („Службен лист на СФРЈ“, бр. 22/73), сојузниот секретар за финансии издава

НАРЕДБА**ЗА ДОПОЛНЕНИЕ НА НАРЕДБАТА ЗА УСЛОВИТЕ ЗА ОСЛОБОДУВАЊЕ ОД ДАВАЊЕ ОБЕЗБЕДУВАЊЕ ЗА ПРИВРЕМЕНО УВЕЗЕНИ СТОКИ**

1. Во Наредбата за условите за ослободување од давање обезбедување за привремено увезени стоки („Службен лист на СФРЈ“, бр. 42/73 и 3/74) во точка 1 во одредбата под 6 на крајот точката се заменува со точка и записка и по тоа се додава нова одредба под 7, која гласи:

„7) за земјоделските и прехранбените производи што привремено ги увезуваат заради облагородување-корисниците на општествени средства.“

2. Оваа наредба влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Бр. 3-4309/1
20 мај 1974 година
Белград

Сојузен секретар
за финансии,
Момчило Цемовиќ, с. р.

529.

Врз основа на точка 1 од Одлуката за одредување на стоките за кои стоконите контингенти и девизните контингенти ги утврдува Сојузниот секретаријат за надворешна трговија („Службен лист на СФРЈ“, бр. 14/72, 41/73 и 25/74), на предлог од Сојузниот секретаријат за пазар и цени, а по претходно прибавеното мислење од Стопанската комора на Југославија, сојузниот секретар за надворешна трговија издава

НАРЕДБА**ЗА ДОПОЛНЕНИЕ НА НАРЕДБАТА ЗА УТВРДУВАЊЕ НА СТОКОВНИТЕ КОНТИНГЕНТИ И НА ДЕВИЗНИТЕ КОНТИНГЕНТИ ЗА УВОЗ НА СТОКИ ВО 1974 ГОДИНА**

1. Во Наредбата за утврдување на стоконите контингенти и на девизните контингенти за увоз на стоки во 1974 година („Службен лист на СФРЈ“, бр. 8/74, 11/74, 13/74, 19/74, 27/74 и 29/74), во точка 2 под 1 — Репродукциони материјали по редниот број 26 се додава нов реден број 27, кој гласи:

„Ре-ден број“	Тарифен број на Царинската тарифа	Наименување	Количина односно вредност
1	2	3	4
27	24.01/2г	Ферментиран тутун во лист, друг	1.914 тони“.

2. Оваа наредба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

П. бр. 13010
31 мај 1974 година
Белград

Сојузен секретар
за надворешна трговија,
д-р Емил Лудвигер, с. р.

530.

Врз основа на член 72 од Законот за печатот и за другите видови информации („Службен лист на ФНРЈ“, бр. 45/60 и „Службен лист на СФРЈ“, бр. 15/65), сојузниот секретар за внатрешни работи донесува

РЕШЕНИЕ**ЗА ЗАБРАНА НА ВНЕСУВАЊЕТО И РАСТУРАЊЕТО НА ВЕСНИКОТ „DIE WELTWOCHЕ“**

Се забранува внесувањето во Југославија и растурањето на весникот „Die Weltwoche“ број 14 од 3 април 1974 година, кој излегува на германски јазик во Цирих, Швајцарија.

Бр. 650-1-30/6
17 мај 1974 година
Белград

Сојузен секретар
за внатрешни работи,
Драшко Јуришиќ, с. р.

531.

Врз основа на член 72 од Законот за печатот и за другите видови информации („Службен лист на ФНРЈ“, бр. 45/60 и „Службен лист на СФРЈ“, бр. 15/65), сојузниот секретар за внатрешни работи донесува

РЕШЕНИЕ**ЗА ЗАБРАНА НА ВНЕСУВАЊЕТО И РАСТУРАЊЕТО НА СПИСАНИЕТО „ЕРОСА“**

Се забранува внесувањето во Југославија и растурањето на списанието „Ероса“, број 1227 од 7 април 1974 година, кое излегува на италијански јазик во Милано, Италија.

Бр. 650-1-12/147
17 мај 1974 година
Белград

Сојузен секретар
за внатрешни работи,
Драшко Јуришиќ, с. р.

532.

Врз основа на член 72 од Законот за печатот и за другите видови информации („Службен лист на ФНРЈ“ бр. 45/60 и „Службен лист на СФРЈ“, бр. 15/65), сојузниот секретар за внатрешни работи донесува

РЕШЕНИЕ**ЗА ЗАБРАНА НА ВНЕСУВАЊЕТО И РАСТУРАЊЕТО НА СПИСАНИЕТО „L'EXPRESS“**

Се забранува внесувањето во Југославија и растурањето на списанието „L'Express“, број 1186 од 1—7 април 1974 година, кое излегува на француски јазик во Париз, Франција.

Бр. 650-1-5/348
17 мај 1974 година
Белград

Сојузен секретар
за внатрешни работи,
Драшко Јуришиќ, с. р.

533.

Врз основа на член 30 од Законот за кредитните работи со странство („Службен лист на СФРЈ“, бр. 36/72 и 6/74) и чл. 28 и 62 точ. 7 и 10 од Законот за Народната банка на Југославија и за единственото монетарно работење на народните банки на републиките и на народните банки на автономните покраини („Службен лист на СФРЈ“, бр. 23/72), Советот на гувернерите донесува

О Д Л У К А

ЗА СКЛУЧУВАЊЕ ЗАЕМ ПОМЕЃУ НАРОДНАТА БАНКА НА ЈУГОСЛАВИЈА И KUWAIT FOREIGN TRADING CONTRACTING AND INVESTMENT CO., KUWAIT, ВО КУВАЈТСКИ ДИНАРИ

1. Народната банка на Југославија, врз основа на понудата од Kuwait Foreign Trading Contracting and Investment Co., Kuwait, од 5 јуни 1974 година, склучува со таа компанија, како главен организатор на заемот, договор за заем во износ од 15.000.000 кувајтски динари, со издавање обврзници со рок од 10 години.

2. Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

О бр 36

6 јуни 1974 година

Белград

Претседател
на Советот на гувернерите
гувернер
на Народната банка на Југославија,
Бранислав Чолановиќ, с. р.

534.

Врз основа на член 30 од Законот за кредитните работи со странство („Службен лист на СФРЈ“, бр. 36/72 и 6/74) и чл. 28 и 62 точка 7 од Законот за Народната банка на Југославија и за единственото монетарно работење на народните банки на републиките и на народните банки на автономните покраини („Службен лист на СФРЈ“, бр. 23/72), Советот на гувернерите донесува

О Д Л У К А

ЗА СКЛУЧУВАЊЕ ЗАЕМ ПОМЕЃУ НАРОДНАТА БАНКА НА ЈУГОСЛАВИЈА И KUWAIT FOREIGN TRADING CONTRACTING AND INVESTMENT CO., KUWAIT, ВО САД ДОЛАРИ

1. Народната банка на Југославија, врз основа на понудата од Kuwait Foreign Trading Contracting and Investment Co., Kuwait, од 5 јуни 1974 година, склучува со таа компанија, како главен организатор на заемот, договор за заем во износ од 50.000.000 САД долари, со рок за враќање од 10 години.

2. Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

О бр. 37

6 јуни 1974 година

Белград

Претседател
на Советот на гувернерите
гувернер
на Народната банка на Југославија,
Бранислав Чолановиќ, с. р.

535.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

С П О Г О Д Б А

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА НАТРИУМ-ХИДРОКСИД ЕЛЕКТРОЛИТЕН

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 15 јануари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за натриум-хидроксид електролитен, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ја зголемат својата затечена продажна цена, при постојните услови на продажбата, така што највисоката продажна цена да изнесува 2,20 динари за еден килограм.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите, што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 130 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: „Електро-босна“ — Јајце, ОХИС — Скопје, „Југовинил“ — Капител Шукурац и ТКИ — Храстник.

Претставници на купувачите-потрошувачи: 19 купувачи потрошувачи потписници на спогодбата.

536.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

С П О Г О Д Б А

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА АМОН СУЛФАТ ЗА ИНДУСТРИЈАТА

1. Претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите на 4 март 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за амон сулфат за индустријата, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ја зголемат својата затечена продажна цена, при постојните услови на продажбата, така што највисоката продажна цена да изнесува 1,25 динари за еден килограм.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 540 од 30 мај 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“, а ќе се применува од денот кој е утврден во спогодбата.

Претставник на производителите: „Борис Кидрич“ — Лукавац.

Претставници на купувачите — потрошувачи: „Агротехника“ — Љубљана, „Кемо“ — Љубљана, „Маврица“ — Љубљана, „Посредник“ — Љубљана, „Плива“ — Загреб, „Сегестика“ — Сисак и „Технохемија“ — Белград.

537.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА PVC СЕПАРАТОРИ

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 29 јануари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за PVC сепаратори, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, во просек до 36%, а според ценовниците кои се составен дел на спогодбата.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 298 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: „Трпача“ — Косовска Митровица и „Стражапластика“ — Хум на Сутли.

Претставници на купувачите-потрошувачи: „Тесла“ — Брчко, „Светлост“ — Бујановац, „Искра“ — Нови Пазар и „Муња“ — Загреб.

538.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА ШИШИЊА ЗА ПРОПАН-БУТАН ГАС

1. Претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите на 3 април 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за шишиња за пропан-бутан гас, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

- | | | |
|--------------------------------|------|-----|
| 1) шише за пропан-бутан гас од | 2 kg | 143 |
| 2) шише за пропан-бутан гас од | 3 kg | 165 |

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе

ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите, што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 362 од 31 мај 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставник на производителите: „Гуро Гаковиќ“ — Славонски Брод.

Претставници на купувачите-потрошувачи: Предузеќе робних куќа „Београд“ — Белград, „Нафтагас“ — Белград, „Металка“ — Љубљана, „Плинарна“ — Љубљана, ИНА — Загреб, „Стандард“ — Осиек, „Југопетрол“ — Скопје и „Славонија“ — Славонски Брод.

539.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА ПЕЧКИ И ШПОРЕТИ НА ЦВРСТО ГОРИВО И ЗА НИВНИ РЕЗЕРВНИ ДЕЛОВИ

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 5 март 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за печки и шпорети на цврсто гориво и за нивни резервни делови, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, и тоа за: печки и шпорети во просек до 27%, според Ценовникот кој е составен дел на спогодбата, а за нивните резервни делови — до 27%.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 299 од 27 мај 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: ЕИ — „Милан Благојевиќ“ — Смедерево, „Металац“ — Врање, „Металац“ — Битола, — „Алфа“ — Врање, „Пламен“ — Славонска Пожега, „Горене“ — Велење и „Препород“ — Пожаревац.

Претставници на купувачите-потрошувачи: 20 купувачи — потрошувачи потписници на спогодбата.

540.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА СМОЛА ЗА ЕЛЕКТРОДИ

1. Претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите на 21 февруари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за смола за електроди, со тоа

што производителските организации на здружениот труд да можат да ја зголемат својата затечена продажна цена, при постојните услови на продажбата, така што највисоката продажна цена да изнесува 1.450 динари за една тона.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 449 од 30 мај 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“, а ќе се применува од денот што е утврден во спогодбата.

Претставник на производителите: „Борис Кидрич“ — Лукавац.

Претставници на купувачите — потрошувачи: „Борис Кидрич“ — Кидричево и Творица алуминијума и феролегура — Шибеник.

541.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА СОЛНА КИСЕЛИНА

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 5 март 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за солна киселина, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

	Дин/kg
1) солна киселина, во цистерни	1,10
2) солна киселина, во балони	1,25

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 447 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: ОХИС — Скопје, „Инцел“ — Бања Лука и ТКИ — Храстник.

Претставници на купувачите-потрошувачи: 16 купувачи-потрошувачи потписници на спогодбата.

542.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА НАТРИУМ-ХИПОХЛОРИТ

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 29 јануари 1974 го-

дина склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за натриум-хипохлорит, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

	Дин/kg
1) натриум-хипохлорит (технички раствор), во цистерни	0,60
2) натриум-хипохлорит (технички раствор), во балони	0,90

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 219 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: ТКИ — Храстник, „Инцел“ — Бања Лука, ОХИС — Скопје и „Југовинил“ — Каштел Шукурац.

Претставници на купувачите-потрошувачи: „Технохемија“ — Белград, „Вискоза“ — Лозница, „Хартија“ — Кочани, „Кемо“ — Љубљана, „Електробосна“ — Јајце, „Центрохемија“ — Скопје, Фабрика целулозе — Бања Лука, „Гуро Салај“ — Кршко и „Аеро“ — Медводе.

543.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА ТЕЧЕН ХЛОР

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 29 јануари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за течен хлор, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

	Дин/kg
1) течен хлор технички, во цистерни	1,56
2) течен хлор технички, во бочви	1,95
3) течен хлор технички, во шишиња	2,60

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 220 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: „Југовинил“ — Каштел Шукурац, ТКИ — Храстник, „Инцел“ — Бања Лука и ОХИС — Скопје.

Претставници на купувачите-потрошувачи: „Вискоза“ — Лозница, „Хартија“ — Кочани,

РМЖК — Косовска Митровица, „Целулоза“ — Дрвар, „Кемо“ — Љубљана, Фабрика целулозе — Приедор, Фабрика целулозе — Вања Лука, „Плива“ — Загреб, „Рого“ — Кршко, ОХИС — Скопје и Творница целулозе — Медводе.

544.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА**ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА ДИЗЕЛ-ПУМПИ ЗА ВПРСКУВАЊЕ НА ГОРИВА И ЗА НИВНИТЕ РЕЗЕРВНИ ДЕЛОВИ**

1. Претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите на 14 јануари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за дизел-пумпи за впрскување на горива и за нивните резервни делови со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за: дизел-пумпи за впрскување на горива во просек до 21%, а за нивните резервни делови — во просек до 12%, а според Ценовникот што е составен дел на спогодбата.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 21 од 27 мај 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставник на производителите: „Рикард Бенчик“ — Ријека.

Претставници на купувачите-потрошувачи: „Фамос“ — Сараево, „Там“ — Марибор, „Торпедо“ — Ријека, „Аутославонија“ — Осиек, „Агровојводина“ — Нови Сад, „Аутомотор“ — Ријека, „Компресор“ — Белград, „Југоаграр“ — Нови Сад, Продавница ТАМ — Нови Сад, Сервис „ТАМ“ — Нови Сад, „Аутохрватска“ — Загреб, „Ауто-Македонија“ — Скопје, „Пољо-опрема“ — Сараево, „Југоауто“ — Белград, „Далмацијаауто“ — Сплит, „Аутодубрава“ — Загреб, „Агроопрема“ — Белград и „Аутопром-ет“ — Ниш.

545.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА**ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА АКУМУЛАТОРСКИ КУТИИ**

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 29 јануари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за акумулаторски кутии, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата,

во просек до 23%, а според Ценовникот кој е составен дел на спогодбата.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 109 од 5 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: „Трепча“ — Косовска Митровица, „Муња“ — Загреб и Индустрија гуме — Рума.

Претставници на купувачите — потрошувачи: „Тесла“ — Брчко, „Светлост“ — Бујановац, „Искра“ — Нови Пазар, „Муња“ — Загреб и „Трепча“ — Сомбор.

546.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА**ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА МАСЛО ОД КАТРАН НА КАМЕН ЈАГЛЕН**

1. Претставникот на производителите и претставникот на потрошувачите на 21 февруари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за масло од катран на камен јаглен, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

	Дин/t
1) антраценско и крезотно масло	1.050
2) денафтализирано масло и фенолно масло	1.155
3) тешко масло	2.520

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 448 од 30 мај 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“, а ќе се применува од денот што е утврден во спогодбата.

Претставник на производителите: „Борис Кидрич“ — Лукавац.

Претставник на купувачите-потрошувачи: ИНА — Кутина.

547.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА**ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА КАЛИУМ-СИЛИКАТ ТЕЧЕН „Е“**

1. Претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите на 30 јануари 1974

година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за калиум-силикат течен „Е“, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ја зголемат својата затечена продажна цена, при постојните услови на продажбата, така што највисоката продажна цена да изнесува 2,50 динари за еден килограм.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 221 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на купувачите-потрошувачи:
— Земун

Претставници на купувачите-потрошувачи:
„Железара“ — Јесенице, „Електрода“ — Загреб, и „Пашчар“ — Љиг.

548.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставникот на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА МОНОХЛОРОЦЕТНА КИСЕЛИНА

1. Претставникот на производителите и претставникот на потрошувачите на 7 март 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за монохлороцетна киселина, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ја зголемат својата затечена продажна цена, при постојните услови на продажбата, така што највисоката продажна цена да изнесува 13 динари за еден килограм.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 12 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставник на производителите: ОХИС — Скопје.

Претставник на купувачите-потрошувачи: „Милан Благојевиќ“ — Лучани.

549.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА КАОЛИН ОД ВОЗДУШЕН ТИП ЕКСТРА

1. Претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите на 4 април 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за каолин од воздушен тип екстра, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите

затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоката продажна цена да изнесува 656,20 динари за една тона.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 228 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставник на производителите: Рудник каолина „Чрна“ — Камник.

Претставници на купувачите-потрошувачи: Здружене папирнице — Љубљана — Вевче, Папирница — Количево, Товарна картнега и документарнега папирја — Радече, „Гуро Салај“ — Кршко, Загребачка творница папира — Загреб и Творница папира — Риека.

550.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА ПОЛИЕТИЛЕНСКИ ФОЛИИ ЗА ПАКУВАЊЕ НА МЛЕКО

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 31 јануари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за полиетиленски фолии за пакување на млеко, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, за еден килограм 20,50 динари, или за едно парче 0,133 динари.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 371 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: „Панонија“ — Суботица, „Меѓумурје-плет“ — Чаковец, „Полигалант“ — Волча Драга, „Плама“ — Подград и „Полипласт“ — Шибеник.

Претставници на купувачите-потрошувачи: 8 купувачи-потрошувачи потписници на спогодбата.

551.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА ТЕРМОИЗОЛАЦИОНИ ТУЛИ И МАЛТЕР

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 25 април 1974 го-

дина олучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за термоизолациони тули и малтер, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

1) термоизолациони тули Р-1/В-1	1,98 дин/парче
2) термоизолациони тули Р-2/В-2	2,10 дин/парче
3) термоизолациони тули Р-3/В-3	2,22 дин, парче
4) термоизолациони тули Р-4/В-4	2,34 дин/парче
5) термоизолационен малтер	1,56 дин/kg

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите, што се предвидени со спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 250 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: „Партизан“ — Прилеп и „Прогрес“ — Лазаревац.

Претставници на купувачите-потрошувачи: „Ватростална“ — Зеница, МИНЕЛ — Белград, ЕЛИНД — Ваљево, „Шамот“ — Аранѓеловац, „Цер“ — Чачак и „Борис Кичич“ — Кидричево.

552.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА ФОСФОРНИ СПОЕВИ

1. Претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите на 27 февруари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за фосфорни споеви, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

	Дин/т
1) фосфорна киселина 78-80%	9.700
2) моонатриумов фосфат	6.280
3) динатриумов фосфат	3.410
4) тринатриумов фосфат кристален	3.950
5) тринатриумов фосфат сув	4.820
6) хексамета фосфат	12.940
7) политал В	11.550
8) политал К	13.550
9) политал Р	11.240
10) политал S	11.240
11) политал Т	11.240
12) полиос	12.010
13) тринатриумов фосфат хлориран	4.850
14) политал М	16.870
15) политал М2	14.990
16) политал М5А	17.800

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 541 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставник на производителите: Тозарна кемичних izdelkov — Храстник.

Претставници на купувачите-потрошувачи: „Технохемија“ — Белград, „Кемо“ — Љубљана, „Кемодоја“ — Загреб и „Алпос“ — Шентјур.

553.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА НАТРИУМ-СИЛИКАТ

1. Претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите на 18 јануари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за натриум-силикат, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

	Дин/kg
1) натриум-силикат, течен	1,20
2) натриум-силикат, цврст	2,50
3) натриум-метасиликат	2,80

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 218 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставник на производителите: „Галеника“ — Земун.

Претставници на купувачите-потрошувачи: „Сапонија“ — Осиек, „Мерима“ — Крушевац, „Албус“ — Нови Сад, „Лабуд“ — Загреб, „Златоторг“ — Марибор, ОХИС — Скопје и „Технохемија“ — Белград.

554.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА ЕЛЕКТРИЧНИ БОЈЛЕРИ ЗА ДОМАКИНСТВОТО И ЗА НИВНИТЕ РЕЗЕРВНИ ДЕЛОВИ

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 6 март 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за електрични бојлери за домаќинството и за нивните резервни делови, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата,

во просек до 20%, а според Ценовникот кој е составен дел на спогодбата.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 145 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: „Раде Кончар“ — Загреб, „Мебош-Енергоинвест“ — Сараево, „Делиград“ — Ниш, ЕИ „Сутјеска“ — Белград и ТИКИ — Љубљана.

Претставници на купувачите-потрошувачи: 26 купувачи-потрошувачи потписници на спогодбата.

555.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА ЕЛЕКТРИЧНИ, ГАСНИ И КОМБИНИРАНИ ШПОРЕТИ ЗА ДОМАКИНСТВОТО И ЗА НИВНИТЕ РЕЗЕРВНИ ДЕЛОВИ

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 6 март 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за електрични, гасни и комбинирани шпорети за домаќинството и за нивните резервни делови, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, во просек до 20%, а според Ценовникот кој е составен дел на спогодбата.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 144 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: „Горење“ — Велење, „Раде Кончар“ — Загреб, „Делиград“ — Ниш, ЕИ — Ниш, „Препород“ — Пожаревац, „Слобода“ — Чачак и „Искра“ — Шкофја Лука.

Претставници на купувачите-потрошувачи: 33 купувачи — потрошувачи потписници на спогодбата.

556.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА РЕГЕНЕРАТИ

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 4 февруари 1974

година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за регенерати, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, до 20%.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 332/1 од 5 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставник на производителите: Индустрија гуме „Рума“ — Рума.

Претставници на купувачите-потрошувачи: „Тигар“ — Пирот, „Милоје Закиќ“ — Крушевац, „Рекорд“ — Белград — Раковица, „Универзал“ — Лазаревац, „Фабрика техничке гуме“ — Тузла, „Балкан“ — Сува Река, „Витојевац“ — Врњаци, „Вулкан“ — Нилп, „Борово“ — Борово, „Југотекстил“ ТООД — Љубљана, „Муња“ — Загреб, „Сава“ — Крањ и „Рис“ — Загреб.

557.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА

ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА ВОДОРОД-ПЕРОКСИД

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 16 јануари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за водород-пероксид, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

	дин/kg
1) водород-пероксид технички, 100%	18,30
2) водород-пероксид технички, 35%:	
а) во цистерни од 1 до 10 тони	6,40
б) во балони од 5 до 60 килограми	6,85

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 136 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставник на производителите: „Белинка“ — Љубљана.

Претставници на купувачите — потрошувачи: „Ветпром“ — Белград, „Текстилиндус“ — Крањ, „Технохемија“ — Белград, „Македонка“ — Штип, „Кемо“ — Љубљана, „Кемобоја“ — Загреб и „Славија“ — Нови Сад.

558.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА**ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА ТИТАН-ДИОКСИД**

1. Претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите на 6 март 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за титан-диоксид, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

	Дин/т
1. AC 1	12.976
2. AC 3	17.700
3. RC 6	21.250
4. RC 8	21.250
5. RC 1	21.250
6. RC 12	24.300
7. RC 123	24.800

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 444 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“, а ќе се применува од денот што е утврден во спогодбата.

Претставник на производителите: „Цинкарна“ — Цеље.

Претставници на купувачите-потрошувачи: Хемиски комбинат — Загреб, ЈУБ — Дол при Љубљани, „Хелиос“ — Домжале, „Борово“ — Борово, „Дуга“ — Белград, „Карбон“ — Загреб и „Самоборка“ — Самобор.

559.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА**ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА КОНЦЕНТРАТ НА МАГНЕТИТ ЗА ТЕШКО-ИСТЕЧНИ СЕПАРАЦИИ**

1. Претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите на 31 јануари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за концентрат на магнетит за тешко-истечни сепарации, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоката продажна цена да изнесува 850,67 динари за една тона.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат, односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 38 од 21 мај 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставник на производителите: Ибарски рудници каменог угља и метала — Бољевац на Ибру.

Претставници на купувачите-потрошувачи: Титови рудници „Крека—Бановиќи“ — Тузла, Засавски премоковници „Трбовље“ — Трбовље и Ресавско-моравски угљени басен — Ресавица.

560.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА**ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА МЕТАЛЕН МЕБЕЛ**

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 30 јануари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за метален мебел, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, до 20%.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 304 од 28 мај 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: „Стол“ — Камник, „Соко“ — Мостар, „Јадран“ — Загреб, „Флоријан Бобик“ — Вараждин, „Брако“ — Титов Велес и „Алпос“ — Шентјур при Цељу.

Претставници на купувачите-потрошувачи: 30 купувачи-потрошувачи потписници на спогодбата.

561.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

СПОГОДБА**ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА КАУСТИЧНА СОДА**

1. Претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите на 18 јануари 1974 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за каустична сода, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

	Дин/т
1) каустична сода во блокови	2.700
2) каустична сода во листови	3.000

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат односно купуваат по цените и под условите, што се предвидени во спогодбата.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 71 од 4 јуни 1974 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист СФРЈ“,

а ќе се применува од денот кој е утврден во спогодбата.

Претставник на производителите: „Сода-Со“ — Тузла.

Претставници на купувачите-потрошувачи: 16 купувачи — потрошувачи потписници на спогодбата.

По извршеното споредување со изворниот текст, утврдено е дека во текстот на Програмата на инвестиционите вложувања на Сојузниот секретаријат за надворешни работи од 1974 до 1979 година, кој е составен дел на Законот за обезбедување средства за финансирање на Програмата на инвестиционите вложувања на Сојузниот секретаријат за надворешни работи од 1974 до 1979 година, објавен во „Службен лист на СФРЈ“, бр. 21/74, се поткраднале долунаведените грешки, та се дава

И С П Р А В К А

НА ЗАКОНОТ ЗА ОБЕЗБЕДУВАЊЕ СРЕДСТВА ЗА ФИНАНСИРАЊЕ НА ПРОГРАМАТА НА ИНВЕСТИЦИОНИТЕ ВЛОЖУВАЊА НА СОЈУЗНИОТ СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ ОД 1974 ДО 1979 ГОДИНА

Во Програмата на инвестиционите вложувања на Сојузниот секретаријат за надворешни работи од 1974 до 1979 година, во оддел VI, Големи поправки на управните згради на Сојузниот секретаријат за надворешни работи, наместо објавената — Динамиката на вложувањата треба да гласи:

1974	1975	1976	1977	1978	1979	Вкупно динари
2,142.000	2,142.000	2,142.000	2,142.000	2,142.000	2,142.000	12,852.000

Од Секретаријатот за законодавство на Собранието на СФРЈ, Белград, 4 јуни 1974 година.

НАЗНАЧУВАЊА И РАЗРЕШУВАЊА

Врз основа на член 43а став 1 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА СОЈУЗНИОТ КОМИТЕТ ЗА ОПШТЕСТВЕНО ПЛАНИРАЊЕ, ШТО СЕ ИМЕНУВААТ ОД РЕДОТ НА ФУНКЦИОНЕРИТЕ ОД СООДВЕТНИТЕ РЕПУБЛИЧКИ И ПОКРАИНСКИ ОРГАНИ И ОРГАНИЗАЦИИ

За членови на Сојузниот комитет за општествено планирање, што се именуваат од редот на функционерите од соодветните републички и покраински органи и организации, се назначуваат:

Лука Рељиќ, член на Извршниот совет на СР Босна и Херцеговина и директор на Републичкиот завод за планирање и економски истражувања;

д-р Драгутин Групковиќ, директор на Заводот за планирање на СР Црна Гора;

Мато Миќиќ, член на Извршниот совет на СР Хрватска и генерален директор на Републичкиот завод за планирање;

Павле Тасевски, член на Извршниот совет на СР Македонија и директор на Републичкиот завод за општествено планирање;

Јоже Закоњцек, претседател на Комитетот за општествено планирање на Извршниот совет на СР Словенија;

Борисав Сребриќ, член на Извршниот совет на СР Србија;

Исмет Гусија, член на Извршниот совет на СР Косово и директор на Покраинскиот завод за општествено планирање;

инж. Андраш Мора, потпретседател на Извршниот совет на САП Војводина.

Е. п. бр. 288
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Земал Бисдиќ, с. р.

Врз основа на член 43а став 1 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА СОЈУЗНИОТ КОМИТЕТ ЗА ЕНЕРГЕТИКА И ИНДУСТРИЈА ШТО СЕ ИМЕНУВААТ ОД РЕДОТ НА ФУНКЦИОНЕРИТЕ ОД СООДВЕТНИТЕ РЕПУБЛИЧКИ И ПОКРАИНСКИ ОРГАНИ И ОРГАНИЗАЦИИ

За членови на Сојузниот комитет за енергетика и индустрија, што се именуваат од редот на функционерите од соодветните републички и покраински органи и организации, се назначуваат:

Владо Мијатовиќ, член на Извршниот совет на СР Босна и Херцеговина и републички секретар за стопанство;

Радомир Гачиќ, секретар за стопанство на СР Црна Гора;

инж. Олга Миличиќ-Арслановиќ, член на Извршниот совет на СР Хрватска;

м-р Александар Донеv, член на Извршниот совет на СР Македонија и републички секретар за индустрија и трговија;

Иво Клеменчиќ, заменик-секретар за стопанство на СР Словенија и претседател на Комитетот на Извршниот совет за енергетика;

инж. Драгомир Милоевиќ, член на Извршниот совет на СР Србија и републички секретар за стопанство;

Петар Костиќ, член на Извршниот совет на САН Косово и покраински секретар за стопанство;

Бошко Тодоровиќ, член на Извршниот совет на САН Војводина и покраински секретар за стопанство.

Е. п. бр. 289
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биедиќ, с. р.

Врз основа на член 43а став 1 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА СОЈУЗНИОТ КОМИТЕТ ЗА ЗЕМЈОДЕЛСТВО ШТО СЕ ИМЕНУВААТ ОД РЕДОТ НА ФУНКЦИОНЕРИТЕ ОД СООДВЕТНИТЕ РЕПУБЛИЧКИ И ПОКРАИНСКИ ОРГАНИ И ОРГАНИЗАЦИИ

За членови на Сојузниот комитет за земјоделство, што се именуваат од редот на функционерите од соодветните републички и покраински органи и организации, се назначуваат:

д-р Ратомир Фуks, член на Извршниот совет на СР Босна и Херцеговина и републички секретар за земјоделство и шумарство;

инж. Милан Шаповиќ, секретар за земјоделство и шумарство на СР Црна Гора;

инж. Раде Павловиќ, член на Извршниот совет на СР Хрватска и републички секретар за земјоделство, прехрамбена индустрија и шумарство;

инж. д-р Јанко Лазаревски, член на Извршниот совет на СР Македонија и републички секретар за земјоделство и шумарство;

Милован Зидар, член на Извршниот совет на СР Словенија и републички секретар за земјоделство и шумарство;

инж. д-р Бранко Јовановиќ, член на Извршниот совет на СР Србија и републички секретар за земјоделство, шумарство и водостопанство;

Илијаз Хаџиу, член на Извршниот совет на САН Косово и покраински секретар за земјоделство, шумарство и водостопанство;

Сава Вујков, член на Извршниот совет на САН Војводина и покраински секретар за земјоделство.

Е. п. бр. 290
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биедиќ, с. р.

Врз основа на член 43а став 1 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА СОЈУЗНИОТ КОМИТЕТ ЗА СООБРАКАЈ И ВРСКИ, ШТО СЕ ИМЕНУВААТ ОД РЕДОТ НА ФУНКЦИОНЕРИТЕ ОД СООДВЕТНИТЕ РЕПУБЛИЧКИ И ПОКРАИНСКИ ОРГАНИ И ОРГАНИЗАЦИИ

За членови на Сојузниот комитет за сообраќај и врски, што се именуваат од редот на функционерите од соодветните републички и покраински органи и организации, се назначуваат:

Кемал Халиловиќ, член на Извршниот совет на СР Босна и Херцеговина и републички секретар за сообраќај;

Милан Браевиќ, помошник-секретар за стопанство на СР Црна Гора;

Никола Грил, член на Извршниот совет на СР Хрватска и републички секретар за поморство, сообраќај и врски;

Александар Варналиев, член на Извршниот совет на СР Македонија и републички секретар за сообраќај и врски;

Андреј Грахор, потсекретар во Секретаријатот за стопанство на СР Словенија;

инж. Петар Јовановиќ, член на Извршниот совет на СР Србија и републички секретар за сообраќај и врски;

Давид Нимани, помошник-секретар за стопанство на САН Косово;

инж. Герхард Бурбах, член на Извршниот совет на САН Војводина и покраински секретар за сообраќај и врски.

Е. п. бр. 291
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биедиќ, с. р.

Врз основа на член 43а став 1 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА СОЈУЗНИОТ КОМИТЕТ ЗА ТУРИЗАМ ШТО СЕ ИМЕНУВААТ ОД РЕДОТ НА ФУНКЦИОНЕРИТЕ ОД СООДВЕТНИТЕ РЕПУБЛИЧКИ И ПОКРАИНСКИ ОРГАНИ И ОРГАНИЗАЦИИ

За членови на Сојузниот комитет за туризам, што се именуваат од редот на функционерите од соодветните републички и покраински органи и организации, се назначуваат:

Боро Принцип, член на Извршниот совет на СР Босна и Херцеговина;

Фадил Таиповиќ, член на Извршниот совет на СР Црна Гора;

Антун Бубиќ, член на Извршниот совет на СР Хрватска и претседател на Републичкиот совет за туризам;

Никола Горичан, председател на Комитетот за туризам и угостителство на СР Македонија;

Милош Шулин, член на Извршниот совет на СР Словенија и претседател на Републичкиот комитет за туризам;

Сретен Пенезиќ, член на Извршниот совет на СР Собија;

Вехби Хајредини, член на Извршниот совет на САП Косово;

Горѓе Хајдер, член на Извршниот совет на САП Војводина.

Е. п. бр. 292
23 мај 1974 година
Белград

Сојузан извршен совет

Претседател,
Џемал Биедиќ, с. р

Врз основа на член 43а став 1 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА СОЈУЗНИОТ КОМИТЕТ ЗА ЕКОНОМСКА СОРАБОТКА СО ЗЕМЈИТЕ ВО РАЗВОЈ, ШТО СЕ ИМЕНУВААТ ОД РЕДОТ НА ФУНКЦИОНЕРИТЕ ОД СООДВЕТНИТЕ РЕПУБЛИЧКИ И ПОКРАИНСКИ ОРГАНИ И ОРГАНИЗАЦИИ

За членови на Сојузниот комитет за економска соработка со земјите во развој, што се именуваат од редот на функционерите од соодветните републички и покраински органи и организации, се назначуваат:

Алија Вејзагиќ, член на Извршниот совет на СР Босна и Херцеговина и републички секретар за односи со странство;

Горѓие Вукмановиќ, член на Извршниот совет на СР Црна Гора;

Анте Зелиќ, член на Извршниот совет на СР Хрватска;

Асан Керим, член на Извршниот совет на СР Македонија и републички секретар за економски односи со странство;

Јернеј Јан, потпретседател на Комитетот на Извршниот совет на СР Словенија за економски односи со странство;

Вуица Гаиновиќ, секретар на Секретаријатот за односи со странство на Извршниот совет на СР Србија;

Димитрие Тасиќ, директор на Управата за цени на САП Косово;

Мирослав Бакиќ, член на Извршниот совет на САП Војводина и претседател на Комитетот на Извршниот совет за односи со странство.

Е. п. бр. 293
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биедиќ, с. р

Врз основа на член 43а став 1 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА СОЈУЗНИОТ КОМИТЕТ ЗА ТРУД И ВРАБОТУВАЊЕ, ШТО СЕ ИМЕНУВААТ ОД РЕДОТ НА ФУНКЦИОНЕРИТЕ ОД СООДВЕТНИТЕ РЕПУБЛИЧКИ И ПОКРАИНСКИ ОРГАНИ И ОРГАНИЗАЦИИ

За членови на Сојузниот комитет за труд и вработување, што се именуваат од редот на функционерите од соодветните републички и покраински органи и организации, се назначуваат:

Алија Авдиќ, член на Извршниот совет на СР Босна и Херцеговина и републички секретар за труд;

Вукола Васиљевиќ, заменик-секретар за труд, здравство и социјална заштита на СР Црна Гора;

Владо Добеќ, член на Извршниот совет на СР Хрватска и републички секретар за труд;

Душко Георгиев, член на Извршниот совет на СР Македонија и републички секретар за труд;

Павле Гантар, член на Извршниот совет на СР Словенија и републички секретар за труд;

Будимир Вукашиновиќ, член на Извршниот совет на СР Србија и републички секретар за труд;

Баки Статовци, помошник-секретар за здравство, социјална политика и труд на САП Косово;

Горѓе Цветковиќ, член на Извршниот совет на САП Војводина и покраински секретар за труд.

Е. п. бр. 294
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биедиќ, с. р

Врз основа на член 43а став 1 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА СОЈУЗНИОТ КОМИТЕТ ЗА ПРАШАЊАТА НА БОРЦИТЕ И ВОЕНИТЕ ИНВАЛИДИ ШТО СЕ ИМЕНУВААТ ОД РЕДОТ НА ФУНКЦИОНЕРИТЕ ОД СООДВЕТНИТЕ РЕПУБЛИЧКИ И ПОКРАИНСКИ ОРГАНИ И ОРГАНИЗАЦИИ

За членови на Сојузниот комитет за прашањата на борците и воените инвалиди, што се именуваат од редот на функционерите од соодветните републички и покраински органи и организации, се назначуваат:

Анѓелко Ковачевиќ, директор на Управата за боречки и инвалидски работи на СР Босна и Херцеговина;

Божидар Мартиновиќ, помошник-секретар за труд, здравство и социјална заштита на СР Црна Гора;

Блаж Калафатиќ, претседател на Советот за боречки и инвалидски прашања на СР Хрватска;

Јездимир Богдански, член на Извршниот совет на СР Македонија и републички секретар за здравство и социјална политика;

Јуст Миклавац, потсекретар во Секретаријатот за здравство и социјална заштита на СР Словенија;

м-р Никола Степановиќ, член на Извршниот совет на СР Србија и претседател на Републичкиот совет за боречки и инвалидски прашања;

Гордана Лазик, член на Извршниот совет на САП Косово;

Немања Мрѓанов, член на Извршниот совет на САП Војводина и покраински секретар за боречки и инвалидски прашања.

Е. п. бр. 295
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

Врз основа на член 43а став 1 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА СОЈУЗНИОТ КОМИТЕТ ЗА ЗДРАВСТВО И СОЦИЈАЛНА ЗАШТИТА ШТО СЕ ИМЕНУВААТ ОД РЕДОТ НА ФУНКЦИОНЕРИТЕ ОД СООДВЕТНИТЕ РЕПУБЛИЧКИ И ПОКРАИНСКИ ОРГАНИ И ОРГАНИЗАЦИИ

За членови на Сојузниот комитет за здравство и социјална заштита, што се именуваат од редот на функционерите од соодветните републички и покраински органи и организации, се назначуваат:

д-р Јамила Хаџимустафиќ, член на Извршниот совет на СР Босна и Херцеговина и републички секретар за здравство и социјална политика;

д-р Бранко Почек, секретар за труд, здравство и социјална заштита на СР Црна Гора;

д-р Берислав Скупњак, заменик-републички секретар за народно здравје и социјална заштита на СР Хрватска;

Јездимир Богдански, член на Извршниот совет на СР Македонија и републички секретар за здравство и социјална политика;

д-р Антон Фазаринц, член на Извршниот совет на СР Словенија и републички секретар за здравство и социјална заштита;

д-р Љубинко Ѓорѓевиќ, член на Извршниот совет на САП Косово и покраински секретар за здравство и социјална политика;

д-р Божо Чолаковиќ, член на Извршниот совет на САП Косово и покраински секретар за здравство, социјална политика и труд;

д-р Јосип Дулик, член на Извршниот совет на САП Војводина и покраински секретар за здравство и социјална политика.

Е. п. бр. 296
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

Врз основа на член 43а став 1 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА СОЈУЗНИОТ КОМИТЕТ ЗА НАУКА И КУЛТУРА, ШТО СЕ ИМЕНУВААТ ОД РЕДОТ НА ФУНКЦИОНЕРИТЕ ОД СООДВЕТНИТЕ РЕПУБЛИЧКИ И ПОКРАИНСКИ ОРГАНИ И ОРГАНИЗАЦИИ

За членови на Сојузниот комитет за наука и култура, што се именуваат од редот на функционерите од соодветните републички и покраински органи и организации, се назначуваат:

Звонко Петровиќ, член на Извршниот совет на СР Босна и Херцеговина и републички секретар за образование и култура;

д-р Војина Ивановиќ, секретар за образование, култура и наука на СР Црна Гора;

д-р Иван Јурковиќ, член на Извршниот совет на СР Хрватска и претседател на Републичкиот совет за наука;

д-р Ружа Пановска, член на Извршниот совет на СР Македонија;

Ела Улрих, член на Извршниот совет на СР Словенија и републички секретар за просвета и култура;

Олга Николиќ, член на Извршниот совет на СР Србија;

Фазли Суља, член на Извршниот совет на САП Косово и покраински секретар за образование, наука и култура;

д-р Миленко Николиќ, член на Извршниот совет на САП Војводина и покраински секретар за образование, наука и култура.

Е. п. бр. 297
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

Врз основа на член 43а став 1 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА СОЈУЗНИОТ КОМИТЕТ ЗА ИНФОРМАЦИИ, ШТО СЕ ИМЕНУВААТ ОД РЕДОТ НА ФУНКЦИОНЕРИТЕ НА СООДВЕТНИТЕ РЕПУБЛИЧКИ И ПОКРАИНСКИ ОРГАНИ И ОРГАНИЗАЦИИ

За членови на Сојузниот комитет за информации, што се именуваат од редот на функционерите на соодветните републички и покраински органи и организации, се назначуваат:

Живко Бабиќ, член на Извршниот совет на СР Босна и Херцеговина и републички секретар за информации;

Драгољуб Шарановиќ, секретар на Секретаријатот за информации на Собранието на СР Црна Гора;

Мирко Билиќ, секретар за информации во Извршниот совет на СР Хрватска;

Радуле Костовски, член на Извршниот совет на СР Македонија и републички секретар за информации;

Иван Копривиц, секретар на Секретаријатот за информации во Извршниот совет на СР Словенија;

Слободан Босиљчиќ, член на Извршниот совет на СР Србија и републички секретар за информации;

Селим Сеферај, директор на Покраинскиот уред за информации на САП Косово.

Е. п. бр. 298
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

Врз основа на член 43 став 2 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ДИРЕКТОР НА СОЈУЗНАТА УПРАВА ЗА ЦИВИЛНА ВОЗДУШНА ПЛОВИДБА

За директор на Сојузната управа за цивилна воздушна пловидба се назначува Кургус Љубица, генерал-потполковник на авијација на ЈНА.

Е. п. бр. 299
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

Врз основа на член 40 став 1 од Законот за Сојузниот извршен совет („Службен лист на СФРЈ“, бр. 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ПОМОШНИК-СЕКРЕТАР НА СЕКРЕТАРИЈАТОТ НА СОЈУЗНИОТ ИЗВРШЕН СОВЕТ ЗА СЛЕДЕЊЕ НА СТОПАНСКИТЕ ДВИЖЕЊА

За помошник-секретар на Секретаријатот на Сојузниот извршен совет за следење на стопанските движења се назначува Мугбил Јаќиќ, досегашен уредник на весникот „Комунист“.

Е. п. бр. 300
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

Врз основа на член 43 став 2 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ НА ДИРЕКТОРОТ НА СОЈУЗНАТА УПРАВА ЗА ЦИВИЛНА ВОЗДУШНА ПЛОВИДБА

Се разрешува од должноста на директор на Сојузната управа за цивилна воздушна пловидба Миловац Ѓокановиќ, поради одење на друга должноста.

Е. п. бр. 301
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

Врз основа на член 43 став 2 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ НА ПОМОШНИК-СОЈУЗЕН СЕКРЕТАР ЗА ВНАТРЕШНИ РАБОТИ

Се разрешува од должноста на помошник-сојузен секретар за внатрешни работи Мирко Булевски, поради одење на друга должноста.

Е. п. бр. 302
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

Врз основа на член 43 став 2 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ НА ПОМОШНИК-СОЈУЗЕН СЕКРЕТАР НА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ

Се разрешува од должноста на помошник-сојузен секретар за надворешни работи Милан Венишник, поради одење на друга должноста.

Е. п. бр. 303
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

Врз основа на член 43 став 2 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

**РЕШЕНИЕ
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ НА ПОМОШНИК-СОЈУЗЕН
СЕКРЕТАР ЗА СТОПАНСТВО**

Се разрешува од должноста на помошник-сојузен секретар за стопанство Небојна Тркуља, поради однење на друга должноста.

Е. п. бр 304
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биедиќ, с. р.

Врз основа на член 43 став 2 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

**РЕШЕНИЕ
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ НА ПОМОШНИК-СОЈУЗЕН
СЕКРЕТАР ЗА СООБРАКАЈ И ВРСКИ**

Се разрешува од должноста на помошник-сојузен секретар за сообраќај и врски Рудолф Кропивиќ, поради однење на друга должноста.

Е. п. бр 305
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биедиќ, с. р.

Врз основа на член 43 став 2 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

**РЕШЕНИЕ
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ НА ПОМОШНИК-СОЈУЗЕН
СЕКРЕТАР ЗА ФИНАНСИИ**

Се разрешува од должноста на помошник-сојузен секретар за финансии Ристо Филиповски, поради однење на друга должноста.

Е. п. бр. 306
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биедиќ, с. р.

Врз основа на член 43 став 2 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71, 54/71, 67/72 и 21/74), Сојузниот извршен совет донесува

**РЕШЕНИЕ
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ НА ПОМОШНИК-СОЈУЗЕН
СЕКРЕТАР ЗА ВНАТРЕШНИ РАБОТИ**

Се разрешува од должноста на помошник-сојузен секретар за внатрешни работи Вучиќ Чагоровиќ, поради однење на друга должноста.

Е. п. бр. 307
23 мај 1974 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биедиќ, с. р.

ОДЛИКУВАЊА

УКАЗ

**ПРЕТСЕДАТЕЛОТ
НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА
ЈУГОСЛАВИЈА**

врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 4 и член 4 од Законот за одликувањата на Социјалистичка Федеративна Република Југославија одлучува да се одликуваат:

— за особени заслуги и постигнати успеси во работата од значење за социјалистичката изградба на земјата

**СО ОРДЕН ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД СО СРЕБРЕНИ
ЗРАЦИ**

Филиповиќ Мате Филип;

СО ОРДЕН НА ТРУДОТ СО ЗЛАТЕН ВЕНЕЦ

Бркиќ Нурија Мухамед, Чех Петра прим. др Геза, Дедиќ Фехија Ахмо, Хуремовиќ Нурије Фахрудин, Михаиловиќ Перише Владо, Пашиќ Шерифа Мурат, Шешлија Томе Миленко, Живковиќ Илије Ђорђе;

**СО ОРДЕН ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД СО СРЕБРЕНА
СВЕЗДА**

Божиќ Јосипа Милан, Дујаковиќ Марка Мато, Ђуриќ Радоја Станиша, Лаушевиќ Симе Вељко, Милкановиќ Саве Милош, Митровиќ Стефана Милан, Недовиќ Крсмана Драгослав, Пачак Анте Мато, Сејдиќ Ибрахима Сулејман, Шкрбиќ Спасоје Пане, Зечиќ Омера Хасо;

СО ОРДЕН НА ТРУДОТ СО СРЕБРЕН ВЕНЕЦ

Абдузаимовиќ Ахмета Мухарем, Алексиќ Јована Цвијетин, Аранђеловиќ Војина Босилка, Бајиќ Марка Драго, Бањац Блаже Ђураќ, Барудавовиќ Стеве Пајо, Вашиќ Салиха Ашир, Бедаќ Хасана Мехмед, Благојевиќ Павла Василије, Церо-

вац Томице Марко, Цвијић Илије Лако, Чамшиќ Османа Мехмед, Чело Дервиша Неџиб, Букиќ Ђорѓа Миле, Ђурђевиќ Васе Остоја, Елчиќ Обрена Василије, Фазлиќ Османа Исмет, Фетиќ Зејнџила Мухамед, Гајиќ Радована Среќко, Газибеговиќ Мехмеда Хусеин, Гемери Петра Фрањо;

Хаџиедхемовиќ Османа Салих, Хаџимешиќ Салка Осман, Халиловиќ Синана Атлага, Хасанбеговиќ Суље Мушан, Хуремовиќ Нурије Јусуф, Хуремовиќ Нурије Сафет, Јокиќ Остоје Крстан, Јоксимовиќ Петра Милка, Јусуфовиќ Салиха Осман, Качар Ђуре Илија, Калабиќ Мустафе Хусеин, Карабеговиќ Мехмеда Адем, Кејжар Јосипа Алојз, Кнежевиќ Николе Слободан, Кокотовиќ Обрада Радослав, Коњик Николе Благоје, Кудриќ Стевана Гавро, Лазовиќ Драгослава Драгиша, Малешевиќ Свете Лазар, Марјановиќ Ђурѓа Милун, Мујиќ Бајре Рамо, Нинковиќ Илије Иван;

Ољача Павла Мирко, Поповиќ Богдана Јеленко, Радовановиќ Васе Раде, Рагуш Владе Ђуро, Ракиќ Неде Јово, Секулиќ Косте Милан, Симеуновиќ Славка Бошко, Славуљица Цвијана Милан, Стефановиќ Милорада Иван, Стојановиќ Стојана Драго, Шадиниќа Ахмета Нурија, Таниќ Воже Никола, Темимовиќ Деде Хамдија, Терзиќ Фејзије Смаљ, Томан Петра Драго, Томиќ Кате Анђело, Тубиќ Милана Душан, Веѓар Мате Рудо, Вилиќ Ивана Мато, Врдољак Карла Хрвоје;

— за особени заслуги во ширењето на братството меѓу нашите народи и народности, во создавањето и развивањето на политичкото и моралното единство на народите

СО ОРДЕН БРАТСТВО И ЕДИНСТВО СО СРЕБРЕН ВЕНЕЦ

Гачанин Тахира Ибро, Максимовиќ Јована Богдан, Тадиќ Илије Живко;

— за заслуги на полето на јавната дејност со која се придонесува за општиот напредок на земјата

СО ОРДЕН НА РЕПУБЛИКАТА СО БРОНЗЕН ВЕНЕЦ

Деспот Јове Перо;

— за примерно залагање и постигнати успеси во работата

СО МЕДАЛ ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД

Иличиќ Ивана Марко, Наглиќ-Тарзал Виктор, Штефанија;

СО МЕДАЛ НА ТРУДОТ

Анимовиќ Гојка Јован, Агиќ Хусе Мухо, Аговиќ Хафиза Узеир, Бабиќ Вида Душан, Батиќ Цвијана Миливој, Бениќ Драгутина Лука, Бешлиќ Суље Мујо, Благојевиќ Тривуна Даниел, Божиќ Ивана Јозо, Бранковиќ Миле Миле, Брица Пеје Илија, Бркиќ Ибрахима Бего, Бркиќ Мехмеда Мустафа, Буљубашиќ Авде Идриз, Чолиќ Тахира Адем, Чумурчиќ Петра Илија, Чутура Тадије Јозо,

Дакиќ Илије Мирко, Даниловиќ Томе Драгутин, Даниловиќ Тривка Љубо, Даворовиќ Јусе Смаил, Дмитриовиќ Младена Миле, Дмитриовиќ Томе Светозар, Драгиќ Милоша Мијат, Дробиќак Радисава Драгољуб, Душкуновиќ Мује Хусеин;

Бозиќ Станка Мила, Букиќ Антона Марија, Булиман Османа Абид, Ђурђевиќ Луке Михајло, Ђуриќ Миле Милован, Ерделиќ Мирона Ђуро, Галамиќ Ињата Чедомир, Голиќан Мила Добривоје, Хаџиавдиќ Ахмета Хусеин, Хаџиавдиќ Јусе Расим, Хаџиавдиќ Реџе Рашид, Хаџиџефендиќ Мује Хаџим, Хаџимешиќ Салка Ахмет, Хандановиќ Сејде Салих, Халиловиќ Ибре Хасан, Халиловиќ Хусеин-на Хусеин, Хоџиќ Османа Мумин, Хоџиќ Абдурахмана Рамо, Хоџиќ Салка Рамо, Хоџиќ Незира Мухамед, Илиќ Анте Илија, Илиќ Веселина Војислав, Исановиќ Ибра Асим;

Јањиќ Мате Анто, Јањуш Милкана Милена, Јупиќ Мустафе Ибрахим, Јусуфовиќ Сејде Емко, Јусуфовиќ Смаје Ибрахим, Кољиќ Емина Јусуф, Кемар Ивана Анкица, Косориќ Ристе Радомир, Ковачевиќ Алије Дика, Ковачевиќ Бранка Стојко, Крчалиќ Среќка Љубица, Кубуриќ—Радуловиќ Станка Јелена, Кућанин Шемсе Алим, Курџениќ Косте Саво, Курџиновиќ Бранка Светозар, Куртовиќ Азде Мујо, Лекостипе Љубо, Лучак Ене Марко, Маричиќ Јове Петар, Марјановиќ Пере Милан, Матиќ Паве Мато, Медан Уроша Михајло, Мехиќ Алије Исмет, Мемич Зулфе Ибрахим, Мешич Мехе Авдо, Михаљчук Теодора Андрија, Мијаковиќ Милутина Невена, Миловановиќ Цвијетина Петар, Митровиќ Саве Миливоје;

Налиќ Хасана Мурид, Његиќ Новака Миленко, Обреновиќ Ристе Миливоје, Оцаклиќ Рашида Шахза, Омеровиќ Веѓира Сафет, Пауниќ Миле Михајло, Павловиќ Милована Милутин, Перишиќ Влатка Вуле, Петковиќ Бранка Момчило, Петровиќ Драгољуба Душан, Поповиќ Станка Драгољуб, Прис Феџре Хабиба, Прњаворац Зеира Осман, Радаковиќ Светозара Раде, Ракиќ Обрада Вићентије, Роша Халила Омер, Саликовиќ Мехе Мехмед, Саричиќ—Дусиновиќ Кадре Исмета, Смаилбеговиќ Салиха Аљо, Смаиловиќ—Хуковиќ Салиха Фериде, Станиќ Милана Драго, Суботиќ Андрије Томо;

Шапчанин Сулејмана Фахира, Шариќ Мумина Дуда, Шаторовиќ Алије Јусо, Шехиќ Мухе Сафет, Шеховац Ристе Васо, Шпањиќ Спасоја Милорад, Шпириќ Џорџе Ристо, Танацковиќ Бранка Неѓо, Топиќ Милана Обрад, Травар Маша Мурат, Трбиќ Душана Илија, Тривковиќ Јове Видак, Тухчиќ Рагиба Хасан, Варајиќ Мурата Хамид, Врачар Крстана Стван, Захировиќ Касима Дервиш, Зориќ Василија Бранко, Зукановиќ Феџе Сафет;

— за особени заслуги во развивањето и реализирањето на концепцијата на општонародната одбрана и за успеси во издигањето на воено-стручното знаење и борбената готовност на нашите граѓани

СО ОРДЕН ЗА ВОЕНИ ЗАСЛУГИ СО ЗЛАТНИ МЕЧЕВИ

Илиќ Ристе Војислав, Мршиќ Спасоја Милован;

СО ОРДЕН ЗА ВОЕНИ ЗАСЛУГИ СО СРЕБРЕНИ МЕЧЕВИ

Бодић Чедо Коста, Дрљача Милана Богдан, Ерак Уроша Славко, Грабовац Ивана Владо, Јашић Бранислава Томислав, Кривдић Мехмеда Адем, Крстановић Алексе Гојко, Мановић Тахира Митхат, Омановић Расима Асим, Сијамија Дервиша Адем, Шабић Јунуза Јусуф, Вукоја Илије Илија;

— за заслуги и постигнати успеси во работата на општонародната одбрана

СО МЕДАЛ ЗА ВОЕНИ ЗАСЛУГИ

Билушиќ Стипе Јовица, Бошковић Николе Бошко, Ђурић Тахира Хасиб, Дервишбеговић Дервиша Дервиш, Доле—Лозић Боже Ивица, Ђузић Абдулаха Махмут, Ђурић Стевана Богдан, Гојковић Милоша Бранко, Гргић Пере Здравко, Хаџиалиќ Шеќе Ешреф, Хаџић Ибрахима Месуд, Халиловић Синана Муневар, Имшировић Хусеина Раиф, Јатић Хусе Већир, Јелеч Мухарема Абдулах, Кадиевић Сергије Крсто, Караџа Кадре Ахмет, Карић Ибре Мехмед, Крстановић Јуре Јосип, Лончина Драгана Никола, Лукић Миленка Јован, Милановић Мартина Драган, Милић Милорада Крсто, Павловић Јове Анђелко, Поповић Станка Тимотије, Шаќотић Крсте Драго, Томас Стјепана Перо, Топић Илије Душан;

СО МЕДАЛ ЗА ВОЈНИЧКИ ДОБРОДЕТЕЛИ

Црногаћа Милана Веселко, Кадрић Ифета Изет.

Бр. 208

10 декември 1973 година

Белград

Претседател
на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

У К А З**ПРЕТСЕДАТЕЛОТ
НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА**

врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 4 и член 4 од Законот за одликувањата на Социјалистичка Федеративна Република Југославија одлучува да се одликуваат:

— за особени заслуги и постигнати успеси во работата од значење за социјалистичката изградба на земјата

СО ОРДЕН ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД СО СРЕБРЕНИ ЗРАЦИ

Павић Ђуре Душан, Велимировић Милоша Гојко, Вергаш Петра Радивој;

СО ОРДЕН НА ТРУДОТ СО ЗЛАТЕН ВЕНЕЦ

Берић Дмитра Бранко, Ђурић Павла Душан;

СО ОРДЕН ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД СО СРЕБРЕНА СВЕЗДА

Бјеливук Милића Андрија, Ђорда Станка Јанко, Пајић Нинка Михајло, Пајић Јована Милка, Пекић Максима Марко, Полојац Николе Станко;

СО ОРДЕН НА ТРУДОТ СО СРЕБРЕН ВЕНЕЦ

Благојевић-Ивошевић Павао Катица, Благојевић Ђуре Михајло, Бућан Јанка Миле, Чича Остоје Јанко, Чича Остоје Никола, Чубра Дмитра Михајло, Дакић Станише Радмила, Ѓанковић Миле Стеван, Еремић Петра Илија, Ероф-Новаковић Милутина Анка, Годић Милоша Стеван, Хајдин Петра Милош, Ковачић Станка Драган, Лисић Ђуре Миле, Мартиновић-Дуда Милоша Милица, Мркић Николе Ђуро, Падежанин Михајла Петар, Радичанин Ђуре Драган, Ребић Илије инж. Никола, Шпановић Стевана Милош, Томашевић Милована Драган, Вучетић Боже Миле, Вучковић-Бонцек Ивана Марија;

— за особени заслуги во ширењето на братството меѓу нашите народи и народности, во создавањето и развивањето на политичкото и моралното единство на народите

СО ОРДЕН БРАТСТВО И ЕДИНСТВО СО СРЕБРЕН ВЕНЕЦ

Бјеливук Петра Јандре, Дакић Симе инж. проф. Миле;

— за заслуги на полето на јавната дејност со која се придонесува за општиот напредок на земјата

СО ОРДЕН НА РЕПУБЛИКАТА СО БРОНЗЕН ВЕНЕЦ

Царовић Драгана Милић, Кљуковница Милоша Никола, Каран-Напијало Јанка Драгица, Ромчевић Милоша Илија, Вила Милоша Васо;

— за примерно залагање и постигнати успеси во работата

СО МЕДАЛ ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД

Јурић-Мустапић Мате Милка, Опачић Раде Рајко, Павловић Раде Гојко, Ралић Милића Марко;

СО МЕДАЛ НА ТРУДОТ

Басара Милића Ђуро, Груднић Раде Милан, Ивошевић Стевана Јанко, Каран Драгића Љубица, Ковачић Јанка Ранка, Маџешић Милића Петар, Маркочевић Косте Милорад, Мартиновић Илије Марија, Мартиновић-Дудуковић Милића Милка, Мартиновић Милана Мирко, Матијевић Миле Ђуро, Мазалица Никола, Михајловић Алексе Јован, Михајловић Стеве Сава, Пајић Васе Мирко, Радовић Николе Драган, Шкара Ђуре Михајло, Томашевић-Вукобратовић Бранка Драгица, Вујић Стевана Стеван, Вукобратовић Драгића Милић.

Бр. 226

14 декември 1973 година

Белград

Претседател
на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

СОДРЖИНА:

	Страна		Страна
522. Закон за ратификација на Европската спогодба за работата на екипажите на возилата што вршат меѓународни друмски превози (AETR), со Протоколот за потпишување — — — — —	1029	542. Спогодба за промена на затечените цени за натриум-хипохлорит — — — — —	1062
523. Одлука за утврдување на текстот на сачената изјава — — — — —	1052	543. Спогодба за промена на затечените цени за течен хлор — — — — —	1062
524. Одлука за привремениот деловен ред на Сојузниот извршен совет — — — — —	1052	544. Спогодба за промена на затечените цени за дизел-пумпи за впрскување на горива и за нивните резервни делови — — — — —	1063
525. Одлука за измени на Одлуката за одредување максимални цени за вештачки ѓубриња и пестициди — — — — —	1054	545. Спогодба за промена на затечените цени за акумулаторски кутии — — — — —	1063
526. Одлука за одредување на максималните цени за превоз на патници и стоки во внатрешниот воздушен сообраќај — — — — —	1054	546. Спогодба за промена на затечените цени за масло од катран на камен јаглен — — — — —	1063
527. Правилник за техничките нормативи и услови за изработка на техничката документација за објектите во зградарството — — — — —	1055	547. Спогодба за промена на затечените цени за калиум-силикат течен „Е“ — — — — —	1063
528. Наредба за дополнително на Наредбата за условите за ослободување од давање обезбедување за привремено увезени стоки — — — — —	1059	548. Спогодба за промена на затечените цени за монохлороцетна киселина — — — — —	1064
529. Наредба за дополнително на Наредбата за утврдување на стоконите контингенти и на девизните контингенти за увоз на стоки во 1974 година — — — — —	1059	549. Спогодба за промена на затечените цени за каолин од воздушен тип екстра — — — — —	1064
530. Решение за забрана на внесувањето и растурањето на весникот „Die Weltwoche“ — — — — —	1059	550. Спогодба за промена на затечените цени за полиетиленски фолии за пакување на млеко — — — — —	1064
531. Решение за забрана на внесувањето и растурањето на списанието „Ероса“ — — — — —	1059	551. Спогодба за промена на затечените цени за термоизолациони тули и малтер — — — — —	1064
532. Решение за забрана на внесувањето и растурањето на списанието „L'Express“ — — — — —	1059	552. Спогодба за промена на затечените цени за фосфорни споеви — — — — —	1065
533. Одлука за склучување заем помеѓу Народната банка на Југославија и Kuwait Foreign Trading Contracting and Investment Co., Kuwait, во кувајтски динари — — — — —	1060	553. Спогодба за промена на затечените цени за натриум-силикат — — — — —	1065
534. Одлука за склучување заем помеѓу Народната банка на Југославија и Kuwait Foreign Trading Contracting and Investment Co., Kuwait, во САД долари — — — — —	1060	554. Спогодба за промена на затечените цени за електрични бојлери за домаќинството и за нивните резервни делови — — — — —	1065
535. Спогодба за промена на затечените цени за натриум-хидроксид електролитен — — — — —	1060	555. Спогодба за промена на затечените цени за електрични, гасни и комбинирани шпорети за домаќинството и за нивните резервни делови — — — — —	1066
536. Спогодба за промена на затечените цени за амон сулфат за индустријата — — — — —	1060	556. Спогодба за промена на затечените цени за регенерати — — — — —	1066
537. Спогодба за промена на затечените цени за PVC сепаратори — — — — —	1061	557. Спогодба за промена на затечените цени за водород-пероксид — — — — —	1066
538. Спогодба за промена на затечените цени за шишиња за пропан-бутан гас — — — — —	1061	558. Спогодба за промена на затечените цени за титан-диоксид — — — — —	1067
539. Спогодба за промена на затечените цени за печки и шпорети на цврсто гориво и за нивни резервни делови — — — — —	1061	559. Спогодба за промена на затечените цени за концентрат на магнетит за тешко-истечни сепарации — — — — —	1067
540. Спогодба за промена на затечените цени за смола за електроди — — — — —	1061	560. Спогодба за промена на затечените цени за метален мебел — — — — —	1067
541. Спогодба за промена на затечените цени за солна киселина — — — — —	1062	561. Спогодба за промена на затечените цени за каустична сода — — — — —	1067
		Исправка на Законот за обезбедување средства за финансирање на Програмата на инвестиционите вложувања на Сојузниот секретаријат за надворешни работи од 1974 до 1979 година — — — — —	1068
		Назначувања и разрешувања — — — — —	1068
		Одликувања — — — — —	1073